



-
- 5
1. **Los astronautas de la cosmopista** Julio Cortázar
Narración : capítulo completo
Desarrollo narrativo del concepto « viaje »
Tipos de viaje
-
- 10
2. **Modernos y elegantes *** Julio Llamazares
Comentario
Análisis crítico del tema
Anglicismos en el español actual
-
- 15
3. **El elogio del malestar** Rosa Montero
Comentario
Análisis crítico de la argumentación
Iniciación a la argumentación
-
- 20
4. **Otro Ulises, otra Ítaca** Almudena Grandes
Narración:cuento(completo)
La mitología como recurso narrativo
-
- 25
5. **Espejos** Manuel Vicent
Comentario crítico
Análisis comparativo
Semiótica de los espejos
-
- 30
6. **Es que somos muy pobres*** Juan Rulfo
Narración: cuento corto (completo)
Elementos semiótico en la narración
Recursos estilísticos
-
- 35
7. **Ocupaciones raras*** Julio Cortázar
Narración: cuento corto (completo)
Análisis estilístico e interpretación
-
- 40
8. **Don Quijote de la Mancha*** Miguel de Cervantes
Libro I, capítulo XXII
Narración: Novela (capítulo completo)
Estudio multimedial
-
- 45
9. **El velo no es el velo** Mario Vargas Llosa
Ensayo
Argumentación dialéctica
Recursos narrativos
-
- 50
10. **Flores de otro mundo** Icíar Bollaín (directora)
(España, 1999)
Análisis e interpretación de la película
Programación sujeta a cambios
-
- 55
60



Ejercicios

1. Los ejercicios correspondientes a cada tema serán dados en clase, previa discusión y análisis de su contenido.
- 5 2. Cada estudiante preparará el vocabulario de un texto:
 - a. Elegir las palabras desconocidas; indicar la etimología y la acepción correspondiente al texto. Incluir la fuente lexical con precisión.
 - b. Complementar con información enciclopédica cuando el texto lo requiera.
 - c. Preparar el protocolo de la clase ampliando el vocabulario lingüístico y literario.
- 10 3. Los textos marcados con asteriscos (*) deben escribirse dentro del 80% de las redacciones indicadas.

La literatura secundaria: La omisión de la bibliografía o la copia sin mención de la fuente importará el rechazo del trabajo y la suspensión del curso.
Se recomienda seguir :
- 15 *Richtlinien zur Erstellung wissenschaftlicher Arbeiten. Romanisches Seminar der CAU.*

Entrega de las redacciones

- 20 Horacio aconsejaba en su *Epístola a los Pisones* « guardar nueve años los manuscritos antes de publicarlos ». Como las redacciones solicitadas en este curso, no se publicarán, es conveniente que se entreguen **puntualmente todas las semanas**, para bien del que las escribe y del que las corrige.

Consultas: LDispert@romanistik.uni-kiel.de

- 25 **A. Diccionarios de consulta: biblioteca del Romanisches Seminar**
(lista completa ver en el catálogo)

ESPASA – CALPE, *Diccionario Básico Espasa*, Espasa-Calpe, Madrid, 1980

- 30 **HAENSCH**, Günther / **WERNER**, Reinhold, *Nuevo Diccionario de argentinismos*, Instituto Caro y Cuervo, Santa Fe de Bogotá, 1993

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 2000

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Unigraf, Madrid, 1992

La última edición (2001) se puede consultar en www.el-castellano.com/diccio.html

SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino, *Gran diccionario de la lengua española*, SGEL, Madrid, 1991

- 35 **SANTILLANA**, *Nuevo diccionario esencial*, Madrid, 2000

SECO, Manuel, *Diccionario del español actual*, 2 tomos, Aguilar, Madrid, 1999

SLABY, Rudolf / **GROSSMANN**, Rudolf / **ILLIG**, Carlos, *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 2 tomos, Brandstetter, Wiesbaden, 1994

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, *Diccionario Salamanca*, Santillana, 1996

40

B. Diccionarios en la Red

Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española, Santillana, 2005 (puede consultarse en la página de la Real Academia Española).

- 45 **Diccionario-CLAVE**

<http://clave.librosvivos.net/>

Diccionario de español de la Editorial SM. Además de la definición y ejemplos, incluye la etimología, morfología y uso de la palabra buscada



Diccionario de la lengua española

<https://www.rae.es/diccionario/drae.htm>

Página que permite consultar la vigésima segunda edición (2001) del diccionario de la Real Academia Española

5

Diccionarios.com

<http://www.diccionarios.com/>

Página para efectuar consultas en el *Diccionario Vox de la lengua española*. Incluye acceso en línea a otros diccionarios: desde el catalán, el inglés y el francés al español y viceversa.

10

Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española

<http://www.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>

Página que permite consultar los diccionarios académicos, desde el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) hasta la edición del diccionario de 1992.

15

Diccionarios de sinónimos y de antónimos

<http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>

<http://tradu.scig.uniovi.es/anton.html>

Diccionarios de sinónimos y de antónimos, respectivamente, que pueden consultarse en línea. Por el Servicio Común de Informática Gráfica de la Universidad de Oviedo.

20

Tesoro Interactivo COES

<http://www.datsi.fi.upm.es/~coes/interactivo/sinonimos.cgi>

Sistema que proporciona, en línea, los sinónimos de un término dado. A cargo del Departamento de Arquitectura y Tecnología de Sistemas Informáticos (DATSI) de la Universidad Politécnica de Madrid.

25

Tesoro-Diccionario de Sinónimos y Antónimos de Signum

<http://www.lenguaje.com/Tesouro/>

Diccionario, en línea, de sinónimos y antónimos. Desde el sitio en la red de Signum, empresa de ingeniería lingüística de la lengua española.

30

La página de los diccionarios

<http://jamillan.com/dicciona.htm>

35

Vademécum de Español Urgente

<http://www.fundeu.es/esurgente/lenguas/>

Base de datos que reúne un importante repertorio de comentarios lingüísticos y aclaraciones de dudas sobre el uso de la lengua española. Para consultar en línea dudas sobre neologismos, antropónimos, topónimos, gentilicios, transcripciones, traducciones, barbarismos, abreviaturas, errores frecuentes, etc. A cargo de la Fundación Español Urgente.

40



Nº 1 Los autonautas de la cosmopista

Carol Dumlop-
Julio Cortázar
Bruselas, 1914- París, 1984

5 **Un viaje atemporal París-Marsella**

De la lucha titánica que libraron los exploradores contra un enemigo cuyas armas son el silencio y las tenazas.

10 Jamás pretenderemos que esta expedición, por más riesgos y azares que presente, pueda compararse a la que Werner Herzog imaginó (o sea, puso en imágenes) en Aguirre, o la cólera de los dioses. Aquí no hay indios ni flechas untadas con curare, y mucho menos monos; para decir toda la verdad ni siquiera hay españoles como en la película, porque en este viaje lo único que vamos encontrando hasta ahora son ingleses en cualquier cantidad, seguidos de cerca por alemanes y
15 belgas, todo eso aparte de los aborígenes que de alguna manera dan la impresión de borrarse frente a este aluvión internacional. Si analógicamente pensamos que los franceses son los indios de esta autopista, hay que reconocer que proceden con suma discreción y que tienden a hacer pipí lo más rápido posible, comer un sandwich y volver a sus piraguas Renault o Talbot como si lo que pasa afuera los aterrara considerablemente. Madre querida, ¿siempre han viajado así? ¿Cómo hizo
20 Jacques Cartier, oh dioses? ¿Y Bougainville? Estas gentes vernáculas que encontramos en los parkings no parecen capaces de descubrir ni siquiera un café en el barrio latino; es cierto que también ahí los espantaría la clientela de variados metecos que planta sus pendones en dichos lugares de esparcimiento. Por todas esas razones y a manera de síntesis, podemos concluir que nuestro lento avance del septentrión al meridión se cumple sin aviesas emboscadas, trampas letales, ingreso inoportuno de leopardos, serpientes u otras de las muchas calamidades que llevaron a Lope de
25 Aguirre a matar a todo el mundo, su hija incluida, antes de perderse en el Orinoco envuelto en mosquitos y monos.

Sí, pero tal vez sería el momento de hablar de las hormigas.

30 Como todo el mundo sabe, la hormiga es un animalito encantador cuando uno se lo encuentra evolucionando sobre una mesa o tratando de escalar el tobillo de nuestra tía. Habría que ser infame para ensañarse contra una hormiga, que sólo nos morderá si tratamos de apretarle la cabeza entre los dedos. A nadie aprecio más que a una hormiga, insecto paradigmáticamente laborioso, Maeterlinck, Fabre, etc. El único problema es que, como los nazis y los fanáticos del rock'n roll, las hormigas no vienen nunca solas sino en avasalladoras multitudes, y el encanto de lo individual se
35 diluye en el horror de la masa bruta, exactamente como nos pasó anoche cuando al disponernos al reposo en la tibia y acogedora barriga de Fafner, descubrimos que los industriosos insectos en cuestión habían trepado por los neumáticos para introducirse en espesas legiones hasta invadir todos los rincones invadibles del dragón, que los tiene abundantes, y que mientras unas setecientas cuarenta intentaban acabar con un pan de manteca, varios miles proliferaban del lado del salame, las
40 galletitas saladas y las seis bananas

Ignoro si Carol profirió el grito entre angustiado y rabioso que es de rigor en estos casos, y si yo lo subtendí con una de esas puteadas que han hecho mi fama desde tiempos ya venerables; sé que comprendimos instantáneamente el peligro, que procedimos a un número coreográfico frente al cual la mejor secuencia de Fred Astaire hubiera parecido un inane pataleo, y que en pocos minutos le
45 bajamos la cresta a gran parte de los malvados atacantes. Justamente orgullosos de tan aplastante (nunca mejor dicho) contraofensiva, decidimos recompensarnos con un nightcap debidamente embotellado en Escocia antes de embarcarnos hacia esa Citerea en la que, contrariamente a la opinión de eminentes helenistas, Afrodita y Morfeo alternan sus ritmos dorados a lo largo de la noche.¹

50 Casi inútil agregar que apenas habíamos acabado de deslizarnos en la cama, sentimos en regiones más bien proclives al prurito las tenazas de cinco o seis hormigas indignadas al advertir que las desalojábamos de la blanca estepa donde divagaban en plena autosugestión siberiana. Matarlas fue fácil, por aquello de negro sobre blanco, pero lo que no sabíamos era la latente presencia de legiones de reserva, agazapadas en rincones poco visibles del dragón. Así fue cómo Carol, que hacia las tres
55 de la mañana entró en uno de sus extravagantes intermedios de insomnio que la llevan luego a



5 dormir de un solo saque hasta las nueve y media, descubrió que a lo largo del filete de plástico que subraya la ventanilla situada de su lado de la cama, las hormigas habían iniciado una procesión acaso religiosa pero no menos inquietante en la medida en que se encaminaban hacia los pies de la cama, o sea la parte de la cama donde teníamos los pies. Dulce, discreta como siempre, Carol no me despertó; su sentido del sacrificio combinado con su insomnio la hizo pasar dos horas con un dedo en el aire, que dejaba caer suavemente sobre cada nueva hormiga que cruzaba por el reborde, hasta que la procesión perdió su empuje místico o ella se quedó dormida. Por la mañana encontramos todavía diversos individuos que, aniquilado ya por completo el espíritu militar, se dedicaban a describir jeroglíficos erráticos en el piso, el techo o las almohadas.

10 Ruda había sido la lucha pero hoy, casi una semana después, podemos asegurar que sólo siete u ocho hormigas se agazapan todavía en Fafner. Como se ve la autopista no es un lecho de rosas; de no haber reaccionado a tiempo, acaso los policías que circulan en los parkings hubieran tenido la horrenda sorpresa de encontrarse con nuestros esqueletos, sin hablar de la manteca enteramente consumida. Triunfamos porque conocíamos la táctica de estos nefastos insectos, que consiste en
15 crear el pánico en el enemigo a base de precipitaciones masivas. Bien lo dijo aquel traductor de la Unesco que, debiendo poner en español la frase siguiente: «Comme disait feu le Président Roosevelt, rien n'est a craindre hormis la crainte elle-même», produjo la memorable versión a la que acaso debemos la vida: «Como decía con ardor el presidente Roosevelt, el miedo a las hormigas lo crean
20 ellas mismas.»

¹ Es cierto: las diadas clásicas son Afrodita/Ares e Hipnos/Tánatos, nunca Afrodita/Hipnos, salvo en Fafner, tal vez porque está más cerca del Walhalla que del Olimpo.

25 <https://www.textosenlinea.com.ar/cortazar/Los%20autonautas%20de%20la%20cosmopista.pdf>



Nº 2 Modernos y elegantes

Julio Llamazares
León, 1955

5 Desde que las insignias se llaman *pins*; los homosexuales, *gays*; las comidas frías, *lunchs*; y los repartos de cine, *castings*, este país no es el mismo. Ahora es mucho más moderno.

10 Durante muchos años, los españoles estuvimos hablando en prosa sin enterarnos. Y, lo que todavía es peor, sin darnos cuenta siquiera de lo atrasados que estábamos. Los niños leían tebeos en vez de *comics*, los jóvenes hacían fiestas en vez de *parties*, los estudiantes pegaban *posters* creyendo que eran carteles, los empresarios hacían negocios en vez de *business*, las secretarias usaban medias en vez de *panties* y los obreros, tan ordinarios, sacaban la fiambra al mediodía en vez del *catering*. Yo mismo, en el colegio, hice *aerobic* muchas veces, pero como no lo sabía -ni usaba por supuesto mallas adecuadas-, no me sirvió de nada. En mi ignorancia, creía que hacía gimnasia.

15 Afortunadamente, todo esto ha cambiado. Hoy, España es un país rico a punto de entrar en Maastricht, y a los españoles se nos nota el cambio simplemente cuando hablamos, lo cual es muy importante. El lenguaje, ya se sabe, es como la prueba del algodón: no engaña. No es lo mismo decir *bacon* que tocino –aunque tenga igual grasa-, ni *vestíbulo* que *hall*, ni *inconveniente* que *handicap*. Las cosas, en otro idioma, mejoran mucho y tienen mayor prestancia. Sobre todo en inglés, que es el idioma que manda.

20 Desde que Nueva York es la capital del mundo, nadie es realmente moderno mientras no diga en inglés un mínimo de cien palabras. Desde ese punto de vista, los españoles estamos ya completamente modernizados. Es más, creo que hoy en el mundo no hay nadie que nos iguale. Porque, mientras en otros países toman sólo del inglés las palabras que no tienen –bien porque su idioma es pobre, cosa que no es nuestro caso, o bien porque pertenecen a lenguas de reciente creación, como el de la economía o el de la informática-, nosotros más generosos, hemos ido más allá y hemos adoptado incluso las que no nos hacían falta. Lo cual demuestra nuestra apertura y nuestra capacidad para superarnos.

25 Así, ahora, por ejemplo, ya no decimos bizcocho, sino *plum-cake*, que queda mucho más fino, ni tenemos sentimientos, sino *feelings*, que es mucho más elegante. Y de la misma manera, sacamos *tickets*, compramos *compacts*, usamos *kleenex*, comemos *sandwiches*, vamos al *pub*, quedamos *groggies*, hacemos *rappel* y, los domingos, cuando salimos al campo –que algunos, los más modernos, lo llaman *country*-, en lugar de acampar como hasta ahora, vivaqueamos o hacemos *camping*. Y todo ello, ya digo, con mayor naturalidad y sin darnos apenas importancia.

35 Obviamente, estos cambios de lenguaje han influido en nuestras construcciones y han cambiado nuestro aspecto, que ahora es mucho más moderno y elegante. Por ejemplo, los españoles ya no usamos calzoncillos, sino *slips*, lo que nos permite marcar paquete con más soltura que a nuestros padres; ya no nos ponemos ropa, sino *marcas*; ya no tomamos café, sino *coffee*, que es infinitamente mejor, sobre todo si va mojado, en lugar de con galletas, que es una vulgaridad, con *cereales tostados*. Y cuando nos afeitamos nos ponemos *after-shave*, que aunque parezca lo mismo, deja más fresca la cara.

40 En el plano colectivo ocurre exactamente lo mismo que pasa a nivel privado: todo ha evolucionado. En España, por ejemplo, hoy la gente ya no corre, hace *jogging* o *footing* (depende mucho del chandal y de la impedimenta que se le añada); ya no anda, ahora *hace senderismo*; ya no estudia, hace *masters*; ya no aparca, deja el coche en el *parking* que es mucho más práctico. Hasta los suicidas, cuando se tiran de un puente, ya no se tiran, hacen *puenting*, que es más in, aunque, si falla la cuerda, se matan igual que antes.

45 Entre los profesionales, la cosa ya es exagerada. No es que seamos modernos; es que estamos ya a años luz de los mismísimos americanos. En la oficina, por ejemplo, el jefe ya no es el jefe, es el *boss*, y está siempre reunido con la *public-relations* y el asesor de imagen o va a hacer *bussines a Holland* junto con su secretaria. En su maletín de mano, al revés de los de antes, que lo llevaban repleto de papeles y latas de fabada, lleva tan sólo un teléfono móvil y un fax-modem por si acaso. La secretaria tampoco le va a la zaga. Aunque seguramente es de Cuenca, ahora ya no lleva agenda ni confecciona listados. Ahora hace *mailings*, *trainnings* –y *press-books* para la prensa- y cuando acaba el trabajo va al gimnasio a hacer *gim-jazz* o a la academia de baile para bailar sevillanas. Allí se encuentra con todas las de la *jet*, que vienen de hacerse *liftings*, y con alguna *top-model* amante del



body-fitness y del yogourht desnatado. Todas toman, por supuesto, cosas *light*, y ya no fuman tabaco, que ahora es una cosa *out*, y cuando acuden a un *cocktail* toman *bitter* y *roast-beef*, que, aunque parezca lo mismo, es mucho más digestivo y engorda menos que la carne asada.

5 En la televisión, entre tanto, ya nadie hace entrevistas ni presenta, como antes, un programa. Ahora hacen *interviews* y presentan *magazines*, que dan mucha más prestancia, aunque aparezcan siempre los mismos y con los mismos collares. Si el presentador dice mucho: *O.K.* y se mueve todo el rato, al magazine se le llama *show* –que es distinto que espectáculo- y si éste es un *show heavy*, es decir, tiene carnaza, se le adjetiva de *reality* para quitarle la cosa cutre que tendría en castellano. Entre medias, por supuesto ya no nos ponen anuncios, sino *spots*, que, aparte de ser mejores, nos permiten hacer *zapping*.

10 En el deporte del *basket* –que antes era el baloncesto- los *clubs* ya no se eliminan, sino que juegan *play-offs*, que son más emocionantes, y a los patrocinadores se les llama *sponsors*, que para eso son los que pagan. El mercado ahora es el *marketing*, el autoservicio es el *self-sevice*; el escalafón, el *ranking*; el solomillo, el *steak* (incluso aunque no sea tártaro); la gente guapa, la *beautiful*, y el representante, el *manager*. Y desde hace algún tiempo, también, los importantes son *vips*; los auriculares, *walk-man*; los puestos de venta, *stands*; los ejecutivos, *yuppies*; las niñeras, *baby-sitters*; y los derechos de autor, *royalties*. Hasta los pobres ya no son pobres; ahora los llamamos *homeless*, como en América, lo que indica hasta qué punto hemos evolucionado.

20 Para ser ricos del todo y quitarnos el complejo de país tercermundista que tuvimos algún tiempo y que tanto nos avergonzaba, sólo nos queda ya decir *siesta* –la única palabra que el español ha exportado al mundo, lo que dice mucho en favor nuestro – con acento americano.

EL PAÍS, 13 de mayo de 1993.

25 Breve examen de unos anglicismos recientes :
http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/03/aih_03_1_092.pdf



Nº 3 Otro Ulises, otra Ítaca

Almudena Grandes
Madrid, 1960

La casa de mi abuelo Manolo, a poco más de cincuenta kilómetros de Madrid, tenía unas vistas espléndidas del mar Egeo.

5 A simple vista no se distinguían. Aquella casa enorme de paredes de piedra y techo de pizarra, donde los Grandes de tres generaciones sucesivas veraneábamos juntos y revueltos, estaba rodeada de pinos y no tenía más agua que la de la piscina. Si acaso, en invierno, la nieve que esmaltaba las laderas de la Maliciosa, la trampa inocente de su blancura sobre las traicioneras paredes de una montaña digna de su nombre, que parecía muy fácil de escalar y no lo era.

10 Granito, pizarra, pinos, la sierra de Guadarrama al fondo y, en primer plano, la humildad desmochada de las tapias de piedra dividiendo los prados donde pastaban un montón de vacas idénticas, atontadas por el mismo sol, coronadas con las mismas moscas. Nada más y siempre igual, un verano, y otro, y el siguiente. Y sin embargo, cuando yo me sentaba en el porche, por las tardes, con aquel libro tan manoseado, el lomo ya roto por las esquinas, los cantos de las páginas muy sucios, 15 impresos por mis dedos con los restos de muchas meriendas, lo veía todo con una agudeza que mis ojos no han vuelto a alcanzar. Mi abuelo Manolo me había regalado aquella versión en prosa de la *Odisea*, de Homero, por mi primera comunión, y al principio no me gustó. Esperaba algo más grande, más escogido y vistoso, un regalo digno de su amor, de mi amor, de nuestro amor, aquel idilio dorado que durante algunos años nos convirtió en el único abuelo, la única nieta del universo. Lo que me 20 regaló fue exactamente eso y algo más, el libro más importante de mi vida, pero tardé algún tiempo en comprenderlo. Después, nunca lo olvidé.

A los nueve, a los diez, a los once años ya me lo sabía de memoria, pero no me cansaba de leerlo, tampoco de mirar. Y allí, en el jardín, entre los pinos, estaba la gruta de Calipso, y el país de los 25 lotófagos, y las temibles siluetas de Escila y Caribdis, y el palacio de Nausicaa y otros prados, mucho más verdes, más fértiles que los de mi realidad, donde pastaba el ganado de Polifemo...

-¡La Barata! Vengo de Collado Mediano, de Collado Mediano vengo, con muñequitos a diez...

Aquella voz me sorprendía siempre en medio de un naufragio. Hacia las siete de la tarde, cuando Ulises y yo, pobres humanos desarmados, desplegábamos las velas para desafiar, una vez más, la 30 cólera del divino Poseidón, o acabábamos de atarnos al palo mayor de nuestro barco para resistir el canto de las sirenas, llegaba ella, la Barata, pregonando su mercancía por la carretera para que sus gritos perforasen sin esfuerzo los simbólicos tapones de mis oídos.

-¡A diez, los muñequitos, la Baraaata!

La recuerdo muy vieja desde siempre, pero ahora me doy cuenta de que, más allá de su pelo blanco, 35 de su ropa negra, no podía serlo tanto. Aquella mujer que andaba muy despacio, encorvada bajo el peso de un hatillo inmenso, toda una armadura de cuerdas entrelazadas entre sí donde transportaba un cargamento de cosas de bajo precio y mala calidad, recorría cada día nueve kilómetros a pie. La mitad, de Becerril de la Sierra a Collado Mediano, tan temprano que yo nunca la veía, y otros cuatro kilómetros y medio a la vuelta, de Collado a Becerril, para pasar por delante de la casa de mi abuelo a media tarde.

40 -¡La Barata! Tengo peines, cepillos, cacerolas y sartenes... Delantales estampados a tres duros. ¡La Baraaata!

Yo levantaba la vista del libro y esperaba a que su voz se alejara hasta perderse del todo, antes de 45 regresar a la fabulosa historia del hombre solo y cansado que quiere volver a casa, aquel mundo glorioso, fascinación de héroes y de dioses, donde pasaban cosas grandes de verdad, y no como en mi vida, el uniformado Madrid de los meses de colegio y aquel pueblo serrano, pequeño, de casas de granito, por donde sólo pasaba la Barata.

"¿Y por qué va siempre vestida de negro, mamá?". "Porque es viuda". "¡Ah!", decía yo, y asentía con 50 la cabeza, porque eso era otra vulgaridad, un rasgo corriente del paisaje de mi vida. Ahora me asombro de no haberme asombrado de pequeña, pero la verdad es que pasé mi infancia rodeada de viudas, mujeres de luto y con malas pulgas. Viuda era Adelina, una íntima amiga de mi abuela materna que solía mirarme sin hablar con los ojos muy negros bajo las cejas casi calvas, unas pocas canas desgredadas a cambio sobre la frente. Y tan viuda, tan huraña como ella, era la Gía, que vivía en la portería de la casa donde se había criado mi padre, quien le puso el mote siendo niño, al



- 5 intentar en vano pronunciar su nombre, Brígida. Entre mis tías abuelas había algunas viudas más, y siempre al lado de Charo -que era la única hermana de mi abuelo Manolo que se había quedado soltera, y sin embargo, y al mismo tiempo, la única abuela que yo he tenido-, una mujer vestida de negro que se llamaba Juana. Ella también era viuda, pero yo no lo sabía, no lo supe hasta que un día me fijé en una foto en blanco y negro que tenía siempre sobre la mesilla.
- ¿Y estos quiénes son, Juana?
- Pues yo, con mi marido y mis hijas.
- ¡Ah! ¿Pero tú has estado casada y has tenido hijos?
- Claro, ¿no lo ves?
- 10 -¿Y dónde están? ¿Por qué no los conozco?
- Porque se me murieron todos en unos meses, cuando la guerra
- Penélope tejía un sudario para Laertes en su palacio frío de reina sin hombre, y Telémaco andaba y andaba de una ciudad a otra, preguntando en vano por su padre, que era el único griego que no había vuelto de la guerra, para que yo sucumbiera cada día a una emoción extraña, lejana en el tiempo y en el espacio, pero de una incomparable intensidad. Penélope no era viuda, yo lo sabía porque remaba hacia ella todas las tardes, pero la angustia de su espera me colmaba de inquietud, hasta que la Barata lo desordenaba todo con sus gritos.
- 15 "¿Y la Violeta, mamá, también es viuda?". "También". "¡Ah, bueno...!". La Violeta iba vestida de negro, y llevaba gafas de culo de vaso, y hablaba muy poco, lo justo. Vendía golosinas en un lugar que apenas merecía el nombre de tienda, un chiscón oscuro, sin más luz que la que recibía de la calle, con un mostrador de madera muy viejo sobre el que iba poniendo, con mucha parsimonia y sin despegar los labios, las bolsas de pipas, las barras de regaliz o los caramelos Saci, cuatro por una peseta, que yo podía comprar con mi paga de los domingos.
- 20 Una tarde, mientras esperaba a que la Violeta completara la cuenta, vi a la Barata detrás del mostrador, sentada en un rincón, el hato a su lado. Fue la única vez que la vi de cerca. Estaba comiéndose un melocotón que cortaba en pedacitos con una navaja, y de repente levantó la cabeza para mirarme. No recuerdo el color de sus ojos, pero, si cierro los míos, aún puedo sentir la dureza metálica, mineral, de aquella mirada profunda y paciente, tan exhausta que ya ni siquiera parecía capaz de sostener la desesperación, tan desprovista de curiosidad que daba miedo. A mí me dio miedo, tanto que no pude afrontarla. Cogí los caramelos muy deprisa, salí del chiscón corriendo, y me regocijé de volver a estar en la calle, de sentir el calor del sol, de ver el cielo. Pero yo, que preguntaba tanto, no me atreví a preguntarme cómo se llamaba lo que me había asustado en los ojos de la Barata.
- 25 -¿Y por qué estaba en casa de la Violeta, mamá?
- 35 -Porque para allí.
- ¿Y por qué?
- No lo sé bien, serán amigas, o no, son cuñadas, creo.
- ¿Y la Barata vive con ella?
- Eso tampoco lo sé, a lo mejor tiene una casa en Collado, o vive aquí, con la Violeta, vete a saber...
- 40 -¿Y por qué la para la Guardia Civil?
- Entonces, mi madre dio un respingo, se quedó quieta, me miró.
- ¿A quién?
- A la Barata. A veces la paran antes de llegar al pueblo, cuando va andando por la carretera, ¿no lo has visto nunca?
- 45 Seguimos caminando en silencio y luego me contestó que no, que no lo había visto nunca.



-Pues se enfada mucho, ¿sabes? -le conté-, porque la obligan a deshacer el hato, y luego tiene que volver a hacerlo ella sola, y cuando se marchan, los llama malditos. "¡Dejadme en paz, malditos!", dice...

5 Mi madre se quedó un rato mirándome, como si acabara de perderse entre el pueblo y nuestra casa, aquel camino que habíamos recorrido juntas tantas veces. "Es que tiene muy mal carácter, pobrecilla", dijo por fin, y yo acepté con naturalidad aquella ocurrencia, un argumento vulgar que encajaba a la perfección con la vulgar placidez de aquel pueblo pequeño de casas de granito y calles empedradas, donde el sol salía y se ponía cada veinticuatro horas sin que nunca, jamás, hubiera pasado nada interesante.

10 -¡La Barata! De Collado Mediano vengo, vengo andando desde Collado, con este calor de mil demonios...

15 Era verdad que la Barata tenía mal carácter, como casi todas las viudas que se pasearon por mi infancia. Los días buenos no se le notaba, porque se limitaba a pregonar lo que traía, cintas, mantas, esteras, menaje de cocina, telas, peines, cacharros de barro, bisutería y unos pocos juguetes, espadas de plástico y muñecos de goma como los que vendían en los puestos cuando llegaban las fiestas de San Roque. Pero también tenía días malos, sofocantes días de sol sin viento en los que la cuesta arriba, de Collado a Becerril, se le hacía interminable, días de dolor y pies hinchados, amargos como su destino de mujer sola y sin casa, cargada siempre con un hato más grande que ella, los hombros encorvados, la vista en el asfalto, la Guardia Civil al acecho en todas las esquinas. Y entonces se enfadaba.

20 -¡Compradme algo, leñe, que vengo andando de Collado Mediano y estas piernas me van a matar! ¡Qué ya no puedo más, la Baraaata!

25 En ese momento, los días malos se volvían buenos, porque su voz desataba un revuelo de mujeres en cada casa, y todas salían corriendo mientras murmuraban palabras de piedad, pobre mujer, vamos a comprarle algo, corre, sí, pobrecita... Yo me quedaba en el porche, leyendo, y las veía venir, atravesar las puertas de Corinto o la isla de Chipre, sosteniendo entre las manos la ofrenda de su compasión, una sartén o un paño de cocina, una espada de plástico o un muñequito de goma, a diez los muñequitos, a diez... Y seguía leyendo, viajando por un mar propio y ajeno de costas fecundas y monstruos legendarios, donde un hombre que volvía de la guerra nunca llegaba a su casa y una mujer sola tejía cada mañana un sudario que destejía cada noche, tan lejos de la granítica pesadez de mi propio paisaje, aquel pueblo pequeño, de casas de piedra, donde nunca pasaba nada que no fuera la Barata.

30 Ahora me asombro de no haberme asombrado, no entiendo cómo no entendí, no sé por qué nunca supe, pero al pensar en el rey de Ítaca, sucio y cansado, desarmado y solo al desembarcar en la última playa, la veo a ella, vestida de negro y cargada como una mula, siempre en la carretera, de Becerril a Collado, de Collado a Becerril. La Barata nunca llegaba a casa, jamás terminó de tejer el eterno sudario de su miseria, y si alguna vez tuvo entre las manos un arco de tejo con el que vengarse de sus enemigos, pagó el resto de su vida por haberse atrevido a empuñarlo. Yo no lo sé, ni siquiera sé cómo se llamaba, pero recuerdo sus ojos, recuerdo el cansancio y la tristeza de sus ojos, recuerdo el dolor, la pobreza que me enseñaron, y ahora sé que decían la verdad.

35 Para recordarlo yo, para recordarlo a otros, quiero cargar hoy sobre mis hombros con el hato, con la herencia de la Barata, porque la literatura y la vida son hilos paralelos del telar de Penélope, donde se tejen y se destejen las historias para toda la eternidad. Eso empezaría a comprenderlo también en Becerril, unos años más tarde, cuando me atreví por fin con el otro gran legado de Manolo Grandes Pérez, el hombre sin el que nunca habría llegado a ser quien soy. Él ya se había marchado, pero ni siquiera la muerte lograría separarnos, porque su edición de las obras completas de don Benito Pérez Galdós esperaba por mí en las estanterías de su casa de la sierra.

Pero eso es otra historia, y fue otro verano.

El País Semanal, - 26-08-2007

50 **Glosario de dioses- héroes de la mitología griega**
<http://www.apocatastasis.com/glosario-dioses-heroes-mitologia-griega.php>



Nº 4 Elogio del malestar

Rosa Montero
Madrid, 1951

5 En las sociedades ricas y seguras cada vez soportamos menos el dolor. En primer lugar, el dolor físico. De lo cual, en líneas generales, me congratulo, porque es una consecuencia del avance médico y técnico, y porque no creo que uno deba sufrir en su carne si puede evitarlo. Aun así, lo cierto es que nos estamos convirtiendo en unos seres blandengues y quejicas. Por ejemplo, durante toda la historia de la Humanidad, y hasta hace muy poco (en algunos países aún es así), la gente se sacaba las muelas a lo vivo, cosa que de sólo pensarla me produce vahídos. Y, sin embargo, 10 nuestros antepasados lo aguantaban. No añoro ni por asomo esos tiempos rudos y épicos, pero lo cierto es que nuestra actual dependencia de todo tipo de analgésicos y anestésicos nos ha hecho probablemente más felices, pero también físicamente más débiles y más menesterosos.

15 Pero lo que encuentro verdaderamente preocupante e incluso peligroso es nuestra falta de resistencia ante el dolor vital. Qué digo dolor, ni siquiera eso: hoy en día no soportamos ni el más pequeño malestar. Aturdidos, envenenados y engañados por la imagen del mundo que nos ofrecen las películas, los programas de televisión y, sobre todo, la publicidad, tendemos a creer que la vida es una fiesta permanente llena de familias felices correteando con sus preciosos perros por campos primaverales, de amores que no acaban nunca, de ejecutivos con trabajos apasionantes e importantísimos, de cocinas impecables en las que las amas de casa (todas ellas guapas y vivaces) 20 se lo pasan bomba, de una cotidianidad siempre triunfal. ¡Pero si hasta limpiar una pila llena de cacharros grasientos parece ser un auténtico jolgorio! Y cuando algún anuncio refleja un malestar, un dolor de cabeza, un comienzo de gripe, enseguida, tras la correspondiente medicina, la felicidad vuelve a estallar en un paroxismo jubiloso.

25 El concepto actual de la felicidad es relativamente moderno. Durante la Edad Media, por ejemplo, la gente vivía instalada en lo contrario, en la aceptación del dolor como único destino, en el llanto perpetuo de la pérdida del Paraíso y el entendimiento de este mundo como valle de lágrimas. Hasta el siglo XII, el modelo imperante de la existencia humana era el santo Job, que se lamía las llagas y se revolcaba en el estiércol, aceptando mansamente descomunales pesadumbres. Pero después, a medida que se fue desarrollando la conciencia individual, los humanos fuimos aspirando más y más a 30 conseguir el gozo en este mundo. En el siglo XVIII, explosivo y revolucionario, se escribieron numerosos Discursos sobre la Felicidad que ya planteaban el tema en términos modernos: “No me puedo creer que haya venido a este mundo para ser desdichada”, decía Madame du Châtelet. Es una afirmación plenamente contemporánea y un logro en el desarrollo del ser humano.

35 Pero una cosa es aspirar a ser feliz y saber que tienes derecho a ello, y otra esta ramplona obligatoriedad de la dicha perpetua. Hoy la gente no soporta la más mínima inquietud o pesadumbre. O bien nos aturdimos compulsivamente para no sentir y no pensar, o bien nos espantamos y nos creemos deprimidos o en crisis. Pero el problema es que la existencia es siempre crítica, siempre inestable, siempre irregular. No es posible vivir sin altibajos, sin miedos, sin frustraciones, sin penas, sin dolor, sin desasosiego. No se puede vivir sin cosechar fracasos. Luego, claro está, también 40 existen los momentos perfectos, los triunfos, las risas, los diversos amores, toda esa belleza que seremos más capaces de apreciar si aceptamos, precisamente, la cuota de malestar. Porque la vida es muy hermosa, pero duele.

45 Hace dos o tres años entrevisté a Lucía Bosé. En un momento determinado, le pregunté cómo eran sus días en el minúsculo pueblecito segoviano en el que reside. Se quedó pensando unos instantes y dijo: “Cuando llegas a los setenta años, por la mañana te despiertas y te preguntas: ¿Me levanto, o no me levanto? Porque mi mente sí se levanta, pero mi cuerpo no se quiere levantar... y entonces es esa lucha. Al final te levantas y te tomas un café doble bien cargado y después ya arrancas tu vida”. Me pareció una respuesta hermosa, el reconocimiento de ese cuerpo de articulaciones doloridas, del desasosiego de la vejez. Del malestar. Y a pesar de eso, o quizá justo por eso, toda la intensidad de 50 la existencia. Señoras y señores, esto es la vida.



N° 5 Simulacros

Julio Cortázar
Bruselas, 1914- París, 1984

5 Somos una familia rara. En este país donde las cosas se hacen por obligación o fanfarronería, nos gustan las ocupaciones libres, las tareas porque sí, los simulacros que no sirven para nada.

10 Tenemos un defecto: nos falta originalidad. Casi todo lo que decidimos hacer está inspirado -digamos francamente, copiado- de modelos célebres. Si alguna novedad aportarnos es siempre inevitable: los anacronismos o las sorpresas, los escándalos. Mi tío el mayor dice que somos como las copias en papel carbónico, idénticas al original salvo que otro color, otro papel, otra finalidad. Mi hermana la tercera se compara con el ruiseñor mecánico de Andersen; su romanticismo llega a la náusea. Somos muchos y vivimos en la calle Humboldt.

15 Hacemos cosas, pero contarlos es difícil porque falta lo más importante, la ansiedad y la expectativa de estar haciendo las cosas, las sorpresas tanto más importantes que los resultados, los fracasos en que toda la familia cae al suelo como un castillo de naipes y durante días enteros no se oyen más que deploraciones y carcajadas. Contar lo que hacemos es apenas una manera de rellenar los huecos inevitables, porque a veces estamos pobres o presos o enfermos, a veces se muere alguno o (me duele mencionarlo) alguno traiciona, renuncia, o entra en la Dirección Impositiva. Pero no hay que deducir de esto que nos va mal o que somos melancólicos. Vivimos en el barrio de Pacífico, y hacemos cosas cada vez que podemos. Somos muchos que tienen ideas y ganas de llevarlas a la práctica. Por ejemplo, el patíbulo, hasta hoy nadie se ha puesto de acuerdo sobre el origen de la idea, mi hermana la quinta afirma que fue de uno de mis primos carnales, que son muy filósofos, pero mi tío el mayor sostiene que se le ocurrió a él después de leer una novela de capa y espada. En el fondo nos importa poco, lo único que vale es hacer cosas, y por eso las cuento casi sin ganas, nada más que para no sentir tan de cerca la lluvia de esta tarde vacía. La casa tiene jardín delantero, cosa rara en la calle Humboldt. No es más grande que un patio, pero está tres escalones más alto que la vereda, lo que le da un vistoso aspecto de plataforma, emplazamiento ideal para un patíbulo. Como la verja es de mampostería y de fierro, se puede trabajar sin que los transeúntes estén por así decirlo metidos en casa; pueden apostarse en la verja y quedarse horas, pero eso no nos molesta. «Empezaremos con la luna llena», mandó mi padre. De día íbamos a buscar maderas y fierros a los corralones de la avenida Juan B. Justo, pero mis hermanas se quedaban en la sala practicando el aullido de los lobos, después que mi tía la menor sostuvo que los patíbulos atraen a los lobos y los incitan a aullar a la luna. Por cuenta de mis primos corría la provisión de clavos y herramientas; mi tío el mayor dibujaba los planos, discutía con mi madre y mi tío segundo la variedad y calidad de los instrumentos de suplicio. Recuerdo el final de la discusión: se decidieron adustamente por una plataforma bastante alta, sobre la cual se alzarían una horca y una rueda, con un espacio libre destinado a dar tormento o decapitar según los casos. A mi tío el mayor le parecía mucho más pobre y mezquino que su idea original, pero las dimensiones del jardín delantero y el costo de los materiales restringen siempre las ambiciones de la familia.

40 Empezamos la construcción un domingo por la tarde, después de los raviolos. Aunque nunca nos ha preocupado lo que puedan pensar los vecinos, era evidente que los pocos mirones suponían que íbamos a levantar una o dos piezas para agrandar la casa. El primero en sorprenderse fue don Cresta, el viejito de enfrente, y vino a preguntar para qué instalábamos semejante plataforma. Mis hermanas se reunieron en un rincón del jardín y soltaron algunos aullidos de lobo. Se amontonó bastante gente, pero nosotros seguimos trabajando hasta la noche y dejamos terminada la plataforma y las dos escalerillas (para el sacerdote y el condenado, que no deben subir juntos). El lunes una parte de la familia se fue a sus respectivos empleos y ocupaciones, ya que de algo hay que morir, y los demás empezamos a levantar la horca mientras mi tío el mayor consultaba dibujos antiguos para la rueda. Su idea consistía en colocar la rueda lo más alto posible sobre una pértiga ligeramente irregular, por ejemplo un tronco de álamo bien desbastado. Para complacerlo, mi hermano el segundo y mis primos carnales se fueron con la camioneta a buscar un álamo; entretanto mi tío el mayor y mi madre encajaban los rayos de la rueda en el cubo, y yo preparaba un suncho de fierro. En esos momentos nos divertíamos enormemente porque se oía martillar en todas partes, mis hermanas aullaban en la sala, los vecinos se amontonaban en la verja cambiando impresiones, y entre el solferino y el malva del atardecer ascendía el perfil de la horca y se veía a mi tío el menor a caballo en el travesaño para fijar el gancho y preparar el nudo corredizo.



A esta altura de las cosas la gente de la calle no podía dejar de darse cuenta de lo que estábamos haciendo, y un coro de protestas y amenazas nos alentó agradablemente a rematar la jornada con la erección de la rueda. Algunos desaforados habían pretendido impedir que mi hermano el segundo y mis primos entraran en casa el magnífico tronco de álamo que traían en la camioneta. Un conato de
5 cinchada fue ganado de punta a punta por la familia en pleno que, tirando disciplinadamente del tronco, lo metió en el jardín junto con una criatura de corta edad prendida de las raíces. Mi padre en persona devolvió la criatura a sus exasperados padres, pasándola cortésmente por la verja, y mientras la atención se concentraba en estas alternativas sentimentales, mi tío el mayor, ayudado por mis primos carnales, calzaba la rueda en un extremo del tronco y procedía a erigirla. La policía llegó
10 en momentos en que la familia, reunida en la plataforma, comentaba favorablemente el buen aspecto del patíbulo. Sólo mi hermana la tercera permanecía cerca de la puerta, y le tocó dialogar con el subcomisario en persona; no le fue difícil convencerlo de que trabajábamos dentro de nuestra propiedad, en una obra que sólo el uso podía revestir de un carácter anticonstitucional, y que las murmuraciones del vecindario eran hijas del odio y fruto de la envidia. La caída de la noche nos salvó
15 de otras pérdidas de tiempo.

A la luz de una lámpara de carburo cenamos en la plataforma, espiados por un centenar de vecinos rencorosos; jamás el lechón adobado nos pareció más exquisito, y más negro y dulce el nebiolo. Una brisa del norte balanceaba suavemente la cuerda de la horca; una o dos veces chirrió la rueda, como si ya los cuervos se hubieran posado para comer. Los mirones empezaron a irse, mascullando vagas
20 amenazas; aferrados a la verja quedaron veinte o treinta que parecían esperar alguna cosa. Después del café apagamos la lámpara para dar paso a la luna que subía por los balaústres de la terraza, mis hermanas aullaron y mis primos y tíos recorrieron lentamente la plataforma, haciendo temblar los fundamentos con sus pasos. En el silencio que siguió, la luna vino a ponerse a la altura del nudo corredizo, y en la rueda pareció tenderse una nube de bordes plateados. Las mirábamos, tan felices
25 que era un gusto, pero los vecinos murmuraban en la verja, como al borde de una decepción. Encendieron cigarrillos y se fueron yendo, unos en pijama y otros más despacio. Quedó la calle, una pitada de vigilante a lo lejos, y el colectivo 108 que pasaba cada tanto; nosotros ya nos habíamos ido a dormir y soñábamos con fiestas, elefantes y vestidos de seda.

Ocupaciones raras

30

Historias de cronopios y de famas / Julio Cortázar

Verfasser: Julio Cortázar

Ausgabe: 7. ed. Erschienen: Barcelona [u.a.] : Edhasa, 1979

35 **Umfang:** 133 S. Schriftenreihe: Pocket-Edhasa ; 12

Standort: Fachbibliothek am Romanischen Seminar

Signatur: TT 89 | COR | II/10

Status: Praesenzbestand

Geschichten der Cronopien und Famen / Julio Cortázar. Aus dem Span. von Wolfgang Promies

Verfasser: Julio Cortázar, Beteiligt: Wolfgang Promies

Ausgabe: 1. Aufl. Erschienen: Frankfurt/M. : Suhrkamp, 1977

40 **Umfang:** 156 S. Schriftenreihe: Bibliothek Suhrkamp ; 503 Einheitssachtitel: Historias de Cronopios y de Famas

45 **Standort:** Zentralbibliothek, Freihandbereich

Freihandfachnummer: rom 980:cor 8,2 Signatur: Ah 1970



N° 6 Espejos

Manuel Vicent
Castellón, 1936

5 El río en el que nadie se baña dos veces, según Heráclito, está formado por todos los espejos en los que uno se ha mirado a lo largo de la vida. La conciencia se inicia en el instante en que el niño se reconoce a sí mismo por primera vez en el espejo familiar del cuarto de baño. Llegamos a un momento en que ante su propia imagen el niño piensa que ese que aparece allí dentro es él y no otro, esos son sus ojos, su nariz, su boca, su diente partido. Frente a ese espejo se establecen a continuación unos ritos inolvidables: su madre le lava la cara y le peina, unas veces a gritos, otras con lisonjas y allí se reflejan las primeras lágrimas, las primeras risas. En el azogue del espejo familiar la imagen del niño quedará guardada para siempre en brazos de Narciso. La edad consiste en ir dejando atrás aquel primer espejo. Un día el chico se afeitará la pelusilla del bigote y la niña se pintará por primera vez los labios con carmín, pero puede que sea ya en otro cuarto de baño. Si hubieran sido fieles al primer espejo no se habrían dado cuenta de que tenían ya quince años. El río de Heráclito discurre sobre nuestra piel, nos atraviesa por dentro y uno sólo comienza a envejecer cuando abandona aquel espejo que era un amante verdadero. Cada vez que vuelvas a mirarte en él después de una larga ausencia entenderás que el tiempo sólo es un cambio de apariencia. Se trata de una experiencia muy común. Al llegar el mes de agosto te vas de vacaciones a la casa de la playa, entras en el cuarto de baño, abres la ventana y te miras en el espejo donde había quedado congelado tu rostro desde el verano pasado. No estaban allí todavía algunas arrugas ni las ojeras que has cosechado a lo largo del año. Se hace evidente que has engordado. La expresión de los ojos tampoco es la misma. Pese a todo, durante el verano irás asimilando esta nueva imagen hasta aceptarla e incluso asimilarla con agrado, pero al volver a la ciudad, cuando apenas ha pasado un mes, en el cuarto de baño de casa te esperará la imagen que dejaste allí antes de salir de viaje. También algo habrá cambiado esta vez. El bronceado alegrará la palidez con que te recordabas, pero sin duda en la nueva imagen se reflejará una nueva erosión, el rastro de una aventura, la señal de una caída. Uno va envejeciendo en los sucesivos espejos como si se reflejara en río de azogue que nos atraviesa. Pese a todo existe un primer espejo que guarda tu imagen de niño ante el que tu madre te fregaba la cara con un estropajo. Ése es el que te amará siempre y te será fiel hasta la muerte.

El País, 9-9- 2007

II. Espejos

Los espejos también se comportan como las personas: unos nos quieren, otros nos odian, otros simplemente nos ignoran. Todos tenemos al menos un espejo que es nuestro amigo íntimo. Cuando entro por las mañanas en el baño veo en la repisa del lavabo frascos de cremas y colonias con nombres de dioses. En medio de este Olimpo cosmético y envasado me afeito contemplando mi rostro en un espejo muy amigo que se porta bien conmigo: hace que me acostumbre lentamente a la crueldad del tiempo. Por eso le amo. Lo elegí entre otros muchos. Este espejo no sólo devuelve mejorada mi imagen: también busca el residuo de viejos ideales que haya podido quedar en mi interior para rejuvenecer con ellos mi cara. Pero caminando por la calle a lo largo de los escaparates uno se vuelve a crear a sí mismo. De pronto en la luna de una mercería te enfrentas con ese desconocido que tú eres. Le miras de reojo y ves que su silueta aún es aceptable; en el siguiente escaparate lo descubres como un ser derrotado, en otro percibes por primera vez que ya camina como un viejo, en otro él se esfuerza por pasar con la tripa metida, en otro yergue la espalda para simular que es un ciudadano jovial. Las distintas imágenes que a uno le devuelven esos cristales pueden ser amables, indiferentes o desoladas. Por fin concluyes que la vida no es sino ir reflejando tu figura en el escaparate de los demás como una mena que con el tiempo va generando menos interés en ser adquirida hasta que un día te encuentras formando parte de una rebaja de grandes almacenes. Pero existen otros espejos que son enemigos declarados. De pronto al entrar en un probador te sientes acuchillado por la espalda. Son innumerables los crímenes que los espejos de los probadores han cometido. Algunas personas se han salvado huyendo de allí en calzoncillos, aunque son muchas más las que han perecido con el ego destrozado dentro de esos cubículos de las tiendas de ropa entre lunas que no cesan de dar cuchilladas desde los cuatro ángulos.

55 *El País Semanal*, 23 -1-2000



LOS ESPEJOS

Jorge Luis Borges

Buenos Aires, 1899 - Ginebra, 1986

- 5 Yo que sentí el horror de los espejos
No sólo ante el cristal impenetrable
Donde acaba y empieza, inhabitable,
Un imposible espacio de reflejos
- 10 Sino ante el agua especular que imita
El otro azul en su profundo cielo
Que a veces raya el ilusorio vuelo
Del ave inversa o que un temblor agita
- 15 Y ante la superficie silenciosa
Del ébano sutil cuya tersura
Repite como un sueño la blancura
De un vago mármol o una vaga rosa,
- 20 Hoy, al cabo de tantos y perplejos
Años de errar bajo la varia luna,
Me pregunto qué azar de la fortuna
Hizo que yo temiera los espejos.
- 25 Espejos de metal, enmascarado
Espejo de caoba que en la bruma
De su rojo crepúsculo difuma
Ese rostro que mira y es mirado,
- 30 Infinitos los veo, elementales
Ejecutores de un antiguo pacto,
Multiplicar el mundo como el acto
Generativo, insomnes y fatales.
- 35 Prolonga este vano mundo incierto
En su vertiginosa telaraña;
A veces en la tarde los empaña
El hálito de un hombre que no ha muerto.
- 40 Nos acecha el cristal. Si entre las cuatro
Paredes de la alcoba hay un espejo,
Ya no estoy solo. Hay otro. Hay el reflejo
Que arma en el alba un sigiloso teatro.
- 45 Todo acontece y nada se recuerda
En esos gabinetes cristalinos
Donde, como fantásticos rabinos,
Leemos los libros de derecha a izquierda.
- 50 Claudio, rey de una tarde, rey soñado,
No sintió que era un sueño hasta aquel día
En que un actor mimó su felonía
Con arte silencioso, en un tablado.
- 55 Que haya sueños es raro, que haya espejos,
Que el usual y gastado repertorio
De cada día incluya el ilusorio
Orbe profundo que urden los reflejos.
- 60 Dios (he dado en pensar) pone un empeño



En toda esa inasible arquitectura
Que edifica la luz con la tersura
Del cristal y la sombra con el sueño.

- 5 Dios ha creado las noches que se arman
De sueños y las formas del espejo
Para que el hombre sienta que es reflejo
Y vanidad. Por eso nos alarman.

- 10 *El hacedor. 1960*
Jorge Luis Borges, Obras completas, pág.814, Ediciones Emecé, Buenos Aires,1974

- 15 **EL POEMA DE LOS 82 años.**

Ángel González
Oviedo, 1925- Madrid, 2008

- 20 Ha pasado casi un siglo.
Soy un señor muy antiguo.
O mejor,
lo que queda de un señor:
unos restos
desvaídos,
25 algún gesto
que pretende ser cortés.
Es poco, pero algo es.

- 30 Dicen que el agua pasada
no mueve molino.
Pero el río de la vida
que pasó
sigue moléndome vivo,
35 hecho polvo
enamorado
del agua, del agua aquella,
cuyo murmullo lejano
aún oye mi corazón.

- 40 *El País Semanal, pág. 14, 21- 10 –2007*



Nº 7 El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha

Miguel de Cervantes Saavedra
Alcalá de Henares, 1547- Madrid, 1616

Libro I, Capítulo XXII

5 **De la libertad que dio don Quijote a muchos desdichados que, mal de su grado, los llevaban donde no quisieran ir**

10 Cuenta Cide Hamete Benengeli, autor arábigo y manchego, en esta gravísima, altisonante, mínima, dulce e imaginada historia, que después que entre el famoso don Quijote de la Mancha y Sancho Panza, su escudero, pasaron aquellas razones que en el fin del capítulo XXI quedan referidas, que don Quijote alzó los ojos y vio que por el camino que llevaba venían hasta doce hombres a pie, ensartados, como cuentas en una gran cadena de hierro, por los cuellos, y todos con esposas a las manos. Venían ansimismo con ellos dos hombres de a caballo y dos de a pie; los de a caballo, con escopetas de rueda, y los de a pie, con dardos y espadas; y que así como Sancho Panza los vido, dijo:

15 -Ésta es cadena de galeotes, gente forzada del Rey, que va a las galeras.

-¿Cómo gente forzada? -preguntó don Quijote-. ¿Es posible que el Rey haga fuerza a ninguna gente?

-No digo eso -respondió Sancho-, sino que es gente que por sus delitos va condenada a servir al Rey en las galeras, de por fuerza.

20 -En resolución -replicó don Quijote-, como quiera que ello sea, esta gente, aunque los llevan, van de por fuerza, y no de su voluntad.

-Así es -dijo Sancho.

-Pues desa manera -dijo su amo-, aquí encaja la ejecución de mi oficio: desfacer fuerzas y socorrer y acudir a los miserables.

25 -Advierta vuestra merced -dijo Sancho- que la justicia, que es el mismo Rey, no hace fuerza ni agravio a semejante gente, sino que los castiga en pena de sus delitos.

30 Llegó, en esto, la cadena de los galeotes, y don Quijote, con muy corteses razones, pidió a los que iban en su guarda fuesen servidos de informalle y decille la causa o causas porque llevan aquella gente de aquella manera. Una de las guardas de a caballo respondió que eran galeotes, gente de Su Majestad, que iba a galeras, y que no había más que decir, ni él tenía más que saber.

-Con todo eso -replicó don Quijote-, querría saber de cada uno dellos en particular la causa de su desgracia.

Añadió a éstas otras tales y tan comedidas razones para moverlos a que dijesen lo que deseaba, que la otra guarda de a caballo le dijo:

35 -Aunque llevamos aquí el registro y la fe de las sentencias de cada uno destos malaventurados, no es tiempo éste de detenernos a sacarlas ni a leerlas: vuestra merced llegue y se lo pregunte a ellos mismos, que ellos lo dirán si quisieren; que sí querrán, porque es gente que recibe gusto de hacer y decir bellaquerías.

40 Con esta licencia, que don Quijote se tomara aunque no se la dieran, se llegó a la cadena y al primero le preguntó que por qué pecados iba de tan mala guisa. Él le respondió que por enamorado iba de aquella manera.

-¿Por eso no más? -replicó don Quijote-. Pues si por enamorados echan a galeras, días ha que pudiera yo estar bogando en ellas.

45 -No son los amores como los que vuestra merced piensa -dijo el galeote-; que los míos fueron que quise tanto a una canasta de colar atestada de ropa blanca, que la abracé conmigo tan fuertemente, que a no quitármela la justicia por fuerza, aún hasta agora no la hubiera dejado de mi voluntad. Fue



en fragante, no hubo lugar de tormento; concluyóse la causa, acomodáronme las espaldas con ciento, y por añadidura tres precisos de gurapas, y acabóse la obra.

-¿Qué son gurapas? -preguntó don Quijote.

-Gurapas son galeras -respondió el galeote.

5 El cual era un mozo de hasta edad de veinte y cuatro años, y dijo que era natural de Piedrahita. Lo mismo preguntó don Quijote al segundo, el cual no respondió palabra, según iba de triste y malencónico; mas respondió por él el primero, y dijo:

-Éste, señor, va por canario, digo, por músico y cantor.

-Pues, ¿cómo? -repitió don Quijote-. ¿Por músicos y cantores van también a galeras?

10 -Sí, señor -respondió el galeote-; que no hay peor cosa que cantar en el ansia.

-Antes he yo oído decir -dijo don Quijote- que quien canta, sus males espanta.

-Aca es al revés -dijo el galeote-; que quien canta una vez, llora toda la vida.

-No lo entiendo -dijo don Quijote.

Mas una de las guardas le dijo:

15 -Señor caballero, cantar en el ansia se dice entre esta gente *non santa* confesar en el tormento. A este pecador le dieron tormento y confesó su delito, que era ser cuatrero, que es ser ladrón de bestias, y por haber confesado le condenaron por seis años a galeras, amén de doscientos azotes, que ya lleva en las espaldas; y va siempre pensativo y triste porque los demás ladrones que allá quedan y aquí van le maltratan y aniquilan, y escarnecen, y tienen en poco, porque confesó, y no tuvo ánimo de decir nones. Porque dicen ellos que tantas letras tiene un *no* como un *sí*, y que harta ventura tiene un delincuente, que está en su lengua su vida o su muerte, y no en la de los testigos y probanzas; y para mí tengo que no van muy fuera de camino.

-Y yo lo entiendo así -respondió don Quijote.

25 El cual, pasando al tercero, preguntó lo que a los otros; el cual, de presto y con mucho desenfado, respondió y dijo:

-Yo voy por cinco años a las señoras gurapas por faltarme diez ducados.

-Yo daré veinte de muy buena gana -dijo don Quijote- por libraros desa pesadumbre.

30 -Eso me parece -respondió el galeote- como quien tiene dineros en mitad del golfo, y se está muriendo de hambre, sin tener adonde comprar lo que ha menester. Dígolo porque si a su tiempo tuviera yo esos veinte ducados que vuestra merced ahora me ofrece, hubiera untado con ellos la péndola del escribano, y avivado el ingenio del procurador, de manera que hoy me viera en mitad de la plaza de Zocodover, de Toledo, y no en este camino, atraillado como galgo; pero Dios es grande: paciencia, y basta.

35 Pasó don Quijote al cuarto, que era un hombre de venerable rostro, con una barba blanca que le pasaba del pecho; el cual, oyéndose preguntar la causa por que allí venía, comenzó a llorar y no respondió palabra; mas el quinto condenado le sirvió de lengua, y dijo:

-Este hombre honrado va por cuatro años a galeras, habiendo paseado las acostumbradas, vestido, en pompa y a caballo.

-Eso es -dijo Sancho Panza-, a lo que a mí me parece, haber salido a la vergüenza.

40 -Así es -replicó el galeote-; y la culpa porque le dieron esta pena es por haber sido corredor de oreja, y aun de todo el cuerpo. En efecto, quiero decir que este caballero va por alcahuete, y por tener asimesmo sus puntas y collar de hechicero.



5 -A no haberle añadido esas puntas y collar -dijo don Quijote-, por solamente el alcahuete limpio no merecía él ir a bogar en las galeras, sino a mandallas y a ser general dellas. Porque no es así como quiera el oficio de alcahuete; que es oficio de discretos, y necesarísimo en la república bien ordenada, y que no le debía ejercer sino gente muy bien nacida; y aun había de haber veedor y examinador de los tales, como le hay de los demás oficios, con número deputado y conocido, como corredores de lonja, y desta manera se excusarían muchos males que se causan por andar este oficio y ejercicio entre gente idiota y de poco entendimiento, como son mujercillas, de poco más a menos, pajecillos y truhanes, de pocos años y de poca experiencia, que a la más necesaria ocasión, y cuando es menester dar una traza que importe, se les yelan las migas entre la boca y la mano, y no saben cual es su mano derecha. Quisiera pasar adelante y dar las razones por que convenía hacer elección de los que en la república habían de tener tan necesario oficio; pero no es el lugar acomodado para ello: algún día lo diré a quien lo pueda proveer y remediar. Sólo digo ahora que la pena que me ha causado ver estas blancas canas y este rostro venerable en tanta fatiga, por alcahuete, me la ha quitado el adjunto de ser hechicero. Aunque bien sé que no hay hechizos en el mundo que puedan mover y forzar la voluntad, como algunos simples piensan; que es libre nuestro albedrío, y no hay yerba ni encanto que le fuerce. Lo que suelen hacer algunas mujercillas simples y algunos embusteros bellacos es algunas mixturas y venenos, con que vuelven locos a los hombres, dando a entender que tienen fuerza para hacer querer bien, siendo, como digo, cosa imposible forzar la voluntad.

20 -Así es -dijo el buen viejo-; y en verdad, señor, que en lo de hechicero que no tuve culpa; en lo de alcahuete no lo pude negar. Pero nunca pensé que hacía mal en ello: que toda mi intención era que todo el mundo se holgase y viviese en paz y quietud, sin pendencias ni penas; pero no me aprovechó nada este buen deseo para dejar de ir adonde no espero volver, según me cargan los años y un mal de orina que llevo, que no me deja reposar un rato.

25 Y aquí tornó a su llanto como de primero; y túvole Sancho tanta compasión, que sacó un real de a cuatro del seno y se le dio de limosna.

Pasó adelante don Quijote y preguntó a otro su delito, el cual respondió con no menos, sino con mucha más gallardía que el pasado:

30 -Yo voy aquí porque me burlé demasadamente con dos primas hermanas mías, y con otras dos hermanas que no lo eran mías; finalmente, tanto me burlé con todas, que resultó de la burla crecer la parentela tan intricadamente, que no hay diablo que la declare. Probóseme todo, faltó favor, no tuve dineros, víame a pique de perder los tragaderos, sentenciáronme a galeras por seis años, consentí: castigo es de mi culpa; mozo soy: dure la vida, que con ella todo se alcanza. Si vuestra merced, señor caballero, lleva alguna cosa con que socorrer a estos pobretes, Dios se lo pagará en el cielo, y nosotros tendremos en la tierra cuidado de rogar a Dios en nuestras oraciones por la vida y salud de vuestra merced, que sea tan larga y tan buena como su buena presencia merece.

35 Éste iba en hábito de estudiante, y dijo una de las guardas que era muy grande hablador y muy gentil latino.

40 Tras todos éstos venía un hombre de muy buen parecer, de edad de treinta años, sino que al mirar metía el un ojo en el otro un poco. Venía diferentemente atado que los demás, porque traía una cadena al pie, tan grande, que se la liaba por todo el cuerpo, y dos argollas a la garganta, la una en la cadena, y la otra de las que llaman guardaamigo o pie de amigo; de la cual descendían dos hierros que llegaban a la cintura, en los cuales se asían dos esposas, donde llevaba las manos, cerradas con un grueso candado, de manera, que ni con las manos podía llegar a la boca, ni podía bajar la cabeza a llegar a las manos. Preguntó don Quijote que cómo iba aquel hombre con tantas prisiones más que los otros. Respondióle la guard: porque tenía aquél solo más delitos que todos los otros juntos, y que era tan atrevido y tan grande bellaco, que aunque le llevaban de aquella manera, no iban seguros dél, sino que temían que se les había de huir.

50 -¿Qué delitos puede tener -dijo don Quijote-, si no han merecido más pena que echalle a las galeras?

-Va por diez años -replicó la guarda-, que es como muerte cevil. No se quiera saber más sino que este buen hombre es el famoso Ginés de Pasamonte, que por otro nombre llaman Ginesillo de Parapilla.



-Señor comisario -dijo entonces el galeote-, váyase poco a poco, y no andemos ahora a deslindar nombres y sobrenombres. Ginés me llamo, y no Ginesillo, y Pasamonte es mi alcurnia, y no Parapilla, como voacé dice; y cada uno se dé una vuelta a la redonda, y no hará poco.

5 -Hable con menos tono -replicó el comisario-, señor ladrón de más de la marca, si no quiere que le haga callar, mal que le pese.

-Bien parece -respondió el galeote- que va el hombre como Dios es servido; pero algún día sabrá alguno si me llamo Ginesillo de Parapilla, o no.

-Pues ¿no te llaman así, embustero? -dijo la guarda.

10 -Sí llaman -respondió Ginés-; más yo haré que no me lo llamen, o me las pelaría donde yo digo entre mis dientes. Señor caballero, si tiene algo que darnos, dénoslo ya, y vaya con Dios; que ya enfada con tanto querer saber vidas ajenas; y si la mía quiere saber, sepa que yo soy Ginés de Pasamonte, cuya vida está escrita por estos pulgares.

-Dice verdad -dijo el comisario-: que él mesmo ha escrito su historia, que no hay más, y deja empeñado el libro en la cárcel, en doscientos reales.

15 -Y le pienso quitar -dijo Ginés-, si quedara en doscientos ducados.

-¿Tan bueno es? -dijo don Quijote.

-Es tan bueno -respondió Ginés-, que mal año para *Lazarillo de Tormes* y para todos cuantos de aquel género se han escrito o escribieren. Lo que le sé decir a voacé es que trata verdades, y que son verdades tan lindas y tan donosas, que no pueden haber mentiras que se le igualen.

20 -Y ¿cómo se intitula el libro? -preguntó don Quijote.

-*La vida de Ginés de Pasamonte* -respondió el mismo.

-¿Y está acabado? -preguntó don Quijote.

-¿Cómo puede estar acabado -respondió él-, si aún no está acabada mi vida? Lo que está escrito es desde mi nacimiento hasta el punto que esta última vez me han echado en galeras.

25 -Luego, ¿otra vez habéis estado en ellas? -dijo don Quijote.

30 -Para servir a Dios y al Rey, otra vez he estado cuatro años, y ya sé a qué sabe el bizcocho y el corbacho -respondió Ginés-; y no me pesa mucho de ir a ellas, porque allí tendré lugar de acabar mi libro; que me quedan muchas cosas que decir, y en las galeras de España hay más sosiego de aquel que sería menester, aunque no es menester mucho más para lo que yo tengo de escribir, porque me lo sé de coro.

-Hábil pareces -dijo don Quijote.

-Y desdichado -respondió Ginés-; porque siempre las desdichas persiguen al buen ingenio.

-Persiguen a los bellacos -dijo el comisario.

35 -Ya le he dicho, señor comisario -respondió Pasamonte-, que se vaya poco a poco; que aquellos señores no le dieron esa vara para que maltratase a los pobretes que aquí vamos, sino para que nos guiase y llevase adonde su Majestad manda. Si no, por vida de... -basta-, que podría ser que saliesen algún día en la colada las manchas que se hicieron en la venta; y todo el mundo calle, y viva bien, y hable mejor y caminemos; que ya es mucho regodeo éste.

40 Alzó la vara en alto el comisario para dar a Pasamonte, en respuesta de sus amenazas; mas don Quijote se puso en medio, y le rogó que no le maltratase, pues no era mucho que quien llevaba tan atadas las manos tuviese algún tanto suelta la lengua. Y volviéndose a todos los de la cadena, dijo:

-De todo cuanto me habéis dicho, hermanos carísimos, he sacado en limpio que, aunque os han castigado por vuestras culpas, las penas que vais a padecer no os dan mucho gusto, y que vais a



5 ellas muy de mala gana y muy contra vuestra voluntad; y que podría ser que el poco ánimo que aquél
tuvo en el tormento, la falta de dineros déste, el poco favor del otro y, finalmente, el torcido juicio del
juez, hubiese sido causa de vuestra perdición, y de no haber salido con la justicia que de vuestra
parte teníades. Todo lo cual se me representa a mí ahora en la memoria de manera que me está
10 diciendo, persuadiendo y aun forzando, que muestre con vosotros el efeto para que el Cielo me arrojó
al mundo, y me hizo profesar en él la orden de caballería que profeso, y el voto que en ella hice de
favorecer a los menesterosos y opresos de los mayores. Pero, porque sé que una de las partes de la
prudencia es que lo que se puede hacer por bien no se haga por mal, quiero rogar a estos señores
guardianes y comisario sean servidos de desataros y dejaros ir en paz; que no faltarán otros que
15 sirvan al Rey en mejores ocasiones; porque me parece duro caso hacer esclavos a los que Dios y
naturaleza hizo libres. Cuanto más, señores guardas -añadió don Quijote-, que estos pobres no han
cometido nada contra vosotros. Allá se lo haya cada uno con su pecado; Dios hay en el cielo, que no
se descuida de castigar al malo ni de premiar al bueno, y no es bien que los hombres honrados sean
verdugos de los otros hombres, no yéndoles nada en ello. Pido esto con esta mansedumbre y
20 sosiego, porque tenga, si lo cumplís, algo que agradeceros; y cuando de grado no lo hagáis, esta
lanza y esta espada, con el valor de mi brazo, harán que lo hagáis por fuerza.

-¡Donosa majadería! -respondió el comisario-. ¡Bueno está el donaire con que ha salido a cabo de
rato! ¡Los forzados del Rey quiere que le dejemos, como si tuviéramos autoridad para soltarlos, o él la
tuviera para mandármolos! Váyase vuestra merced, señor, norabuena su camino adelante, y
25 enderécese ese bacín que trae en la cabeza, y no ande buscando tres pies al gato.

-¡Vos sois el gato, y el rato, y el bellaco! -respondió don Quijote.

Y, diciendo y haciendo, arremetió con él tan presto, que, sin que tuviese lugar de ponerse en
defensa, dio con él en el suelo, malherido de una lanzada; y avínole bien; que éste era el de la
escopeta. Las demás guardas quedaron atónitas y suspensas del no esperado acontecimiento; pero,
25 volviendo sobre sí, pusieron mano a sus espadas los de a caballo, y los de a pie a sus dardos, y
arremetieron a don Quijote, que con mucho sosiego los aguardaba; y sin duda lo pasara mal, si los
galeotes, viendo la ocasión que se les ofrecía de alcanzar libertad, no la procuraran, procurando
romper la cadena donde venían ensartados. Fue la revuelta de manera, que las guardas, ya por
acudir a los galeotes, que se desataban, ya por acometer a don Quijote, que los acometía, no hicieron
30 cosa que fuese de provecho. Ayudó Sancho, por su parte, a la soltura de Ginés de Pasamonte, que
fue el primero que saltó en la campaña libre y desembarazado, y, arremetiendo al comisario caído, le
quitó la espada y la escopeta, con la cual, apuntando al uno y señalando al otro, sin disparalla jamás,
no quedó guarda en todo el campo, porque se fueron huyendo, así de la escopeta de Pasamonte
como de las muchas pedradas que los ya sueltos galeotes les tiraban. Entristecióse mucho Sancho
35 deste suceso, porque se le representó que los que iban huyendo habían de dar noticia del caso a la
Santa Hermandad, la cual, a campana herida, saldría a buscar los delincuentes, y así se lo dijo a su
amo, y le rogó que luego de allí se partiesen, y se emboscasen en la sierra, que estaba cerca.

-Bien está eso -dijo don Quijote-; pero yo sé lo que ahora conviene que se haga.

Y llamando a todos los galeotes, que andaban alborotados y habían despojado al comisario hasta
40 dejarle en cueros, se le pusieron todos a la redonda para ver lo que les mandaba, y así les dijo:

-De gente bien nacida es agradecer los beneficios que reciben, y uno de los pecados que más a
Dios ofende es la ingratitud. Dígolo porque ya habéis visto, señores, con manifiesta experiencia, el
que de mí habéis recibido; en pago del cual querría, y es mi voluntad, que, cargados de esa cadena
que quité de vuestros cuellos, luego os pongáis en camino y vais a la ciudad del Toboso, y allí os
45 presentéis ante la señora Dulcinea del Toboso y le digáis que su caballero el de la Triste Figura se le
envía a encomendar, y le contéis punto por punto todos los que ha tenido esta famosa aventura hasta
poneros en la deseada libertad; y, hecho esto, os podréis ir donde quisiéredes, a la buena ventura.

Respondió por todos Ginés de Pasamonte, y dijo:

-Lo que vuestra merced nos manda, señor y libertador nuestro, es imposible de toda imposibilidad
50 cumplirlo, porque no podemos ir juntos por los caminos, sino solos y divididos, y cada uno, por su
parte, procurando meterse en las entrañas de la tierra, por no ser hallado de la Santa Hermandad,
que, sin duda alguna, ha de salir en nuestra busca. Lo que vuestra merced puede hacer, y es justo
que haga, es mudar ese servicio y montazgo de la señora Dulcinea del Toboso en alguna cantidad de



5 avemarías y credos, que nosotros diremos por la intención de vuestra merced, y ésta es cosa que se podrá cumplir de noche y de día, huyendo o reposando, en paz o en guerra; pero pensar que hemos de volver ahora a las ollas de Egipto, digo, a tomar nuestra cadena, y a ponernos en camino del Toboso, es pensar que es ahora de noche, que aún no son las diez del día, y es pedir a nosotros eso como pedir peras al olmo.

-Pues voto a tal -dijo don Quijote, ya puesto en cólera-, don hijo de la puta, don Ginesillo de Paropillo, o como os llamáis, que habéis de ir vos solo, rabo entre piernas, con toda la cadena a cuestas.

10 Pasamonte, que no era nada bien sufrido, estando ya enterado que don Quijote no era muy cuerdo, pues tal disparate había cometido como el de querer darles libertad, viéndose tratar de aquella manera, hizo del ojo a los compañeros, y apartándose aparte, comenzaron a llover tantas piedras sobre don Quijote, que no se daba manos a cubrirse con la rodela; y el pobre de Rocinante no hacía más caso de la espuela que si fuera hecho de bronce. Sancho se puso tras su asno, y con él se defendía de la nube y pedrisco que sobre entrambos llovía. No se pudo escudar tan bien don
15 Quijote, que no le acertasen no sé cuántos guijarros en el cuerpo, con tanta fuerza, que dieron con él en el suelo; y apenas hubo caído, cuando fue sobre él el estudiante, y le quitó la bacía de la cabeza, y diole con ella tres o cuatro golpes en las espaldas y otros tantos en la tierra, con que la hizo pedazos. Quitáronle una ropilla que traía sobre las armas, y las medias calzas le querían quitar, si las grebas no lo estorbaran. A Sancho le quitaron el gabán, y, dejándole en pelota, repartiendo entre sí los
20 demás despojos de la batalla, se fueron cada uno por su parte, con más cuidado de escaparse de la Hermandad que temían que de cargarse de la cadena e ir a presentarse ante la señora Dulcinea del Toboso.

25 Solos quedaron jumento y Rocinante, Sancho y Don Quijote; el jumento, cabizbajo y pensativo, sacudiendo de cuando en cuando las orejas, pensando que aún no había cesado la borrasca de las piedras, que le perseguían los oídos; Rocinante, tendido junto a su amo: que también vino al suelo de otra pedrada; Sancho, en pelota y temeroso de la Santa Hermandad; don Quijote, mohinísimo de verse tan malparado por los mismos a quien tanto bien había hecho.

30 *Don Quijote de la Mancha*, pág. 270 y sig. Edición Cátedra, Madrid, 1998

<http://cvc.cervantes.es/obref/quijote/>



N° 8 Es que somos muy pobres

Juan Rulfo
México, 1917-1986

- 5 Aquí todo va de mal en peor. La semana pasada se murió mi tía Jacinta, y el sábado, cuando ya la habíamos enterrado y comenzaba a bajársenos la tristeza, comenzó a llover como nunca. A mi papá eso le dio coraje, porque toda la cosecha de cebada estaba asoleándose en el solar. Y el aguacero llegó de repente, en grandes olas de agua, sin darnos tiempo ni siquiera a esconder aunque fuera un manajo; lo único que pudimos hacer, todos los de mi casa, fue estarnos arrimados debajo del tejaván, viendo cómo el agua fría que caía del cielo quemaba aquella cebada amarilla tan recién cortada.
- 10 Y apenas ayer, cuando mi hermana Tacha acababa de cumplir doce años, supimos que la vaca que mi papá le regaló para el día de su santo se la había llevado el río.
- 15 El río comenzó a crecer hace tres noches, a eso de la madrugada. Yo estaba muy dormido y, sin embargo, el estruendo que traía el río al arrastrarse me hizo despertar en seguida y pegar el brinco de la cama con mi cobija en la mano, como si hubiera creído que se estaba derrumbando el techo de mi casa. Pero después me volví a dormir, porque reconocí el sonido del río y porque ese sonido se fue haciendo igual hasta traerme otra vez el sueño.
- 20 Cuando me levanté, la mañana estaba llena de nublazones y parecía que había seguido lloviendo sin parar. Se notaba en que el ruido del río era más fuerte y se oía más cerca. Se olía, como se huele una quemazón, el olor a podrido del agua revuelta.
- 25 A la hora en que me fui a asomar, el río ya había perdido sus orillas. Iba subiendo poco a poco por la calle real, y estaba metiéndose a toda prisa en la casa de esa mujer que le dicen la Tambora. El chapaleo del agua se oía al entrar por el corral y al salir en grandes chorros por la puerta. La Tambora iba y venía caminando por lo que era ya un pedazo de río, echando a la calle sus gallinas para que se fueran a esconder a algún lugar donde no les llegara la corriente.
- 30 Y por el otro lado, por donde está el recodo, el río se debía de haber llevado, quién sabe desde cuándo, el tamarindo que estaba en el solar de mi tía Jacinta, porque ahora ya no se ve ningún tamarindo. Era el único que había en el pueblo, y por eso nomás la gente se da cuenta de que la creciente esta que vemos es la más grande de todas las que ha bajado el río en muchos años.
- 35 Mi hermana y yo volvimos a ir por la tarde a mirar aquel amontonadero de agua que cada vez se hace más espesa y oscura y que pasa ya muy por encima de donde debe estar el puente. Allí nos estuvimos horas y horas sin cansarnos viendo la cosa aquella. Después nos subimos por la barranca, porque queríamos oír bien lo que decía la gente, pues abajo, junto al río, hay un gran ruidazal y sólo se ven las bocas de muchos que se abren y se cierran y como que quieren decir algo; pero no se oye nada. Por eso nos subimos por la barranca, donde también hay gente mirando el río y contando los perjuicios que ha hecho. Allí fue donde supimos que el río se había llevado a la Serpentina la vaca esa que era de mi hermana Tacha porque mi papá se la regaló para el día de su cumpleaños y que tenía una oreja blanca y otra colorada y muy bonitos ojos.
- 40 No acabo de saber por qué se le ocurriría a La Serpentina pasar el río este, cuando sabía que no era el mismo río que ella conocía de a diario. La Serpentina nunca fue tan atarantada. Lo más seguro es que ha de haber venido dormida para dejarse matar así nomás por nomás. A mí muchas veces me tocó despertarla cuando le abría la puerta del corral porque si no, de su cuenta, allí se hubiera estado el día entero con los ojos cerrados, bien quieta y suspirando, como se oye suspirar a las vacas cuando duermen.
- 45 Y aquí ha de haber sucedido eso de que se durmió. Tal vez se le ocurrió despertar al sentir que el agua pesada le golpeaba las costillas. Tal vez entonces se asustó y trató de regresar; pero al volverse se encontró entreverada y acalambrada entre aquella agua negra y dura como tierra corrediza. Tal vez bramó pidiendo que le ayudaran. Bramó como sólo Dios sabe cómo.
- 50 Yo le pregunté a un señor que vio cuando la arrastraba el río si no había visto también al becerrito que andaba con ella. Pero el hombre dijo que no sabía si lo había visto. Sólo dijo que la vaca manchada pasó patas arriba muy cerquita de donde él, estaba y que allí dio una voltereta y luego no volvió a ver ni los cuernos ni las patas ni ninguna señal de vaca. Por el río rodaban muchos troncos de árboles con todo y raíces y él estaba muy ocupado en sacar leña, de modo que no podía fijarse si eran animales o troncos los que arrastraba.



Nomás por eso, no sabemos si el becerro está vivo, o si se fue detrás de su madre río abajo. Si así fue, que Dios los ampare a los dos.

5 La apuración que tienen en mi casa es lo que pueda suceder el día de mañana, ahora que mi hermana Tacha se quedó sin nada. Porque mi papá con muchos trabajos había conseguido a la Serpentina, desde que era una vaquilla, para dársela a mi hermana, con el fin de que ella tuviera un capitalito y no se fuera a ir de piruja como lo hicieron mis otras dos hermanas, las más grandes.

10 Según mi papá, ellas se habían echado a perder porque éramos muy pobres en mi casa y ellas eran muy retobadas. Desde chiquillas ya eran rezongonas. Y tan luego que crecieron les dio por andar con hombres de lo peor, que les enseñaron cosas malas. Ellas aprendieron pronto y entendían muy bien los chillidos, cuando las llamaban a altas horas de la noche. Después salían hasta de día. Iban cada rato por agua al río y a veces, cuando uno menos se lo esperaba, allí estaban en el corral, revolcándose en el suelo, todas encueradas y cada una con un hombre trepado encima.

15 Entonces mi papá las corrió a las dos. Primero les aguantó todo lo que pudo; pero más tarde ya no pudo aguantarlas más y les dio carrera para la calle. Ellas se fueron para Ayutla o no sé para dónde; pero andan de pirujas.

20 Por eso le entra la mortificación a mi papá, ahora por la Tacha, que no quiere vaya a resultar como sus otras dos hermanas, al sentir que se quedó muy pobre viendo la falta de su vaca, viendo que ya no va a tener con qué entretenerse mientras le da por crecer y pueda casarse con un hombre bueno, que la pueda querer para siempre. Y eso ahora va a estar difícil. Con la vaca era distinto, pues no hubiera faltado quien se hiciera el ánimo de casarse con ella, sólo por llevarse también aquella vaca tan bonita.

La única esperanza que nos queda es que el becerro esté todavía vivo. Ojalá no se le haya ocurrido pasar el río detrás de su madre. Porque si así fue, mi hermana Tacha está tantito así de retirado de hacerse piruja. Y mamá no quiere.

25 Mi mamá no sabe por qué Dios la ha castigado tanto al darle unas hijas de ese modo, cuando en su familia, desde su abuela para acá, nunca ha habido gente mala. Todos fueron criados en el temor de Dios y eran muy obedientes y no le cometían irreverencias a nadie. Todos fueron por el estilo. Quién sabe de dónde les vendría a ese par de hijas suyas aquel mal ejemplo. Ella no se acuerda. Le da vueltas a todos sus recuerdos y no ve claro dónde estuvo su mal o el pecado de nacerle una hija tras otra con la misma mala costumbre. No se acuerda. Y cada vez que piensa en ellas, llora y dice: "Que Dios las ampare a las dos."

30 Pero mi papá alega que aquello ya no tiene remedio. La peligrosa es la que queda aquí, la Tacha, que va como palo de ocote crece y crece y que ya tiene unos comienzos de senos que prometen ser como los de sus hermanas: puntiagudos y altos y medio alborotados para llamar la atención. -Sí -dice-, le llenará los ojos a cualquiera dondequiera que la vean. Y acabará mal; como que estoy viendo que acabará mal.

Ésa es la mortificación de mi papá.

40 Y Tacha llora al sentir que su vaca no volverá porque se la ha matado el río. Está aquí a mi lado, con su vestido color de rosa, mirando el río desde la barranca y sin dejar de llorar. Por su cara corren chorretes de agua sucia como si el río se hubiera metido dentro de ella.

45 Yo la abrazo tratando de consolarla, pero ella no entiende. Lloro con más ganas. De su boca sale un ruido semejante al que se arrastra por las orillas del río, que la hace temblar y sacudirse todita, y, mientras, la creciente sigue subiendo. El sabor a podrido que viene de allá salpica la cara mojada de Tacha y los dos pechitos de ella se mueven de arriba abajo, sin parar, como si de repente comenzaran a hincharse para empezar a trabajar por su perdición.

Contemporary Latin American Literature, pág.144 y sig. McGraw-Hill, EEUU, 2001

Vocabulario

1. Nuevo diccionario de americanismos / dir. por Günther Haensch y Reinhold Werner

Beteiligt: Günther Haensch ; Reinhold Werner



Erschienen: Santafé de Bogotá : Inst. Caro y Cuervo, 1993
Standort: Fachbibliothek am Romanischen Seminar
Signatur: TW | 0 - A | 10
Status: Praesenzbestand

5

2. DICCIONARIO BREVE DE MEXICANISMOS

<https://www.academia.org.mx/obras/obras-de-consulta-en-linea/diccionario-breve-de-mexicanismos-de-guido-gomez-de-silva>

10

<https://www.escriitores.org/biografias/125-juan-rulfo>



N° 9 El velo no es el velo

Mario Vargas Llosa
Arequipa-Perú, 1936

5 La Generalitat, o Gobierno autónomo de Cataluña, ha obligado a un colegio público de Gerona a admitir a Shaima, una niña marroquí de ocho años, que desde hacía una semana faltaba a clases porque las autoridades del plantel le habían prohibido el ingreso mientras llevara el hiyab o velo islámico. El director fundó la prohibición en el reglamento del colegio, que rechaza en el atuendo de los alumnos "cualquier elemento que pueda causar discriminación". Por su parte, la Generalitat considera que "el derecho a la escolarización" debe prevalecer sobre las normas internas de los centros educativos.

15 A diferencia de lo que ocurre en países como Francia o el Reino Unido, donde hay leyes sobre el uso del velo islámico en las escuelas públicas, en España no existe legislación al respecto y hasta ahora el permiso o la prohibición de llevarlo estaba librado al criterio de los propios centros de enseñanza. Lo ocurrido con la niña marroquí establece un precedente que, de prevalecer y extenderse, abriría las puertas de la instrucción pública al llamado multiculturalismo o comunitarismo. A mi juicio, semejante perspectiva es sumamente riesgosa para el futuro de la cultura de la libertad en España.

20 A primera vista, semejante afirmación parecerá a algunos exagerada o apocalíptica. ¿Qué puede tener de malo que una pobre criatura, acostumbrada por la religión y las costumbres de su familia a tocarse con el hiyab lo siga haciendo en las aulas escolares? ¿No sería una crueldad obligarla a destocarse y lucir los cabellos a sabiendas de que, para sus creencias y usos comunitarios, tal cosa sería tan traumático como para las niñas cristianas exigirles mostrar el busto o las nalgas? De allí a considerar que prohibir el velo islámico a las niñas en los colegios públicos es prejuicio antimusulmán o etnocentrismo colonialista y racista hay sólo un paso cortito.

30 Sin embargo, no es tan sencillo. El velo islámico no es un simple velo que una niña de ocho años decide libremente ponerse en la cabeza porque le gusta o le es más cómodo tener los cabellos ocultos que expuestos. Es el símbolo de una religión donde la discriminación de la mujer es todavía, por desgracia, más fuerte que en ninguna otra -en todas ellas, aun las más avanzadas, se discrimina aún a las mujeres-, una tara tradicional de la humanidad de la que la cultura democrática ha conseguido librarnos en gran parte, aunque no del todo, gracias a un largo proceso de luchas políticas, ideológicas e institucionales que fueron cambiando la mentalidad, las costumbres y dictando leyes destinadas a frenarla. Una de esas grandes conquistas es el laicismo, uno de los pilares sobre los que se asienta la democracia. El Estado laico no está contra la religión. Por el contrario, garantiza el derecho de todos los ciudadanos de creer y practicar su religión sin interferencias, siempre y cuando esas prácticas no infrinjan las leyes que garantizan la libertad, la igualdad y demás derechos humanos que son la razón de ser del Estado de Derecho.

40 Los colegios públicos de un Estado laico no pueden ser confesionales, porque si lo fueran y privilegiaran a una religión sobre otras, o sobre los no creyentes, ejercerían una discriminación inaceptable en una sociedad de veras libre. En ésta la religión no desaparece, se confina en el ámbito privado, fuera de las escuelas y las instituciones públicas. Los creyentes pueden constituir escuelas privadas de carácter confesional, desde luego, o impartir en las iglesias o en el seno de las familias todas las doctrinas y creencias en las que quieren educar a sus hijos. Pero la religión no puede invadir el dominio público sin que principios básicos de la cultura democrática, sobre todo la igualdad y la libertad de los ciudadanos, se resquebrajen y se establezcan privilegios y jerarquías abusivas.

50 El velo islámico en las escuelas públicas es una cabecera de playa con la que los enemigos del laicismo, de la igualdad entre el hombre y la mujer, de la libertad religiosa y de los derechos humanos, pretenden alcanzar unos espacios de verdadera extraterritorialidad legal y moral en el seno de las democracias, algo que, si éstas lo admiten, podría conducirlos al suicidio. Porque con el mismo argumento con que se pretende que el hiyab sea admitido en las escuelas se puede exigir, también, como han hecho y conseguido los islamistas en algunas ciudades de Europa, que haya piscinas municipales separadas para hombres y para mujeres pues para las hembras musulmanas resulta impúdico compartirlas con los varones. Y, si se trata de respetar todas las culturas y las costumbres ¿por qué la democracia no admitiría también los matrimonios negociados por los padres y, en última instancia, hasta la ablación del clítoris de las niñas que practican tantos millones de creyentes en el África y otros lugares del mundo?



5 El multiculturalismo parte de un supuesto falso, que hay que rechazar sin equívocos: que todas las culturas, por el simple hecho de existir, son equivalentes y respetables. No es verdad. Hay algunas culturas más evolucionadas y modernas que otras, y aunque es verdad que aun en las culturas más primitivas existen prácticas, usos y creencias que han enriquecido la experiencia humana y enseñanzas que las otras pueden aprovechar, también lo es que en muchas culturas sobreviven prejuicios y conductas bárbaras, discriminatorias y hasta criminales que ninguna democracia puede admitir en su seno sin negarse a sí misma y retroceder en el largo camino de la civilización que lleva andado.

10 Francia, donde el tema del velo islámico es objeto de viejos e intensos debates, lo ha entendido así y ha dado un buen ejemplo al resto de los países democráticos prohibiendo por ley, desde 2004, "el uso de elementos ostentatorios de carácter religioso en las escuelas e institutos públicos del país". Al principio, esta medida fue considerada por algunos supuestos "progresistas" como reaccionaria y sustentada en un prejuicio contra los inmigrantes de origen musulmán. No lo era. Por el contrario, su razón profunda es dar la oportunidad a todos, extranjeros y nacionales, de cualquier raza, cultura o religión, de trabajar y vivir en Francia en un ambiente de legalidad y libertad que les permita seguir practicando todas sus creencias y costumbres que sean compatibles con las leyes vigentes. Y, desde luego, renunciando a las que no lo sean, como hicieron las iglesias cristianas en el pasado, cuando tuvieron que acomodarse a las sociedades abiertas. Si se considera que la democracia ha significado un extraordinario avance sobre los regímenes despóticos y absolutistas de antaño, es difícil entender que ella pueda ser sólo válida para los demócratas y que los países democráticos, en nombre de la falacia de la equivalencia absoluta de las culturas, admitan en su seno enclaves antidemocráticos o prácticas reñidas con los principios básicos de la igualdad y la libertad.

25 Quienes defienden el multiculturalismo y el comunitarismo tienen una idea estática y esencialista de las culturas que la historia desmiente. Ellas también evolucionan, de acuerdo al avance de la ciencia y los intercambios que son cada vez más frecuentes en el mundo moderno de ideas y conocimientos que, poco a poco, van transformando convicciones, prácticas, creencias, supersticiones, valores y prejuicios. Un musulmán moderno de, digamos, el Líbano o El Cairo tiene muy poco que ver con los musulmanes fundamentalistas de Darfur que arrasan aldeas y queman a familias enteras por ser paganas y ponerlos dentro de la misma etiqueta cultural es tan absurdo como considerar idénticos, por ser cristianos, a los católicos generalmente tolerantes y democráticos de las sociedades abiertas de nuestros días con los inquisidores o los cruzados medievales que torturaban y asesinaban en nombre de la cruz. Si los países democráticos quieren ayudar de algún modo a que la religión musulmana experimente el mismo proceso de secularización que ha permitido a la Iglesia Católica adaptarse a la cultura democrática, lo peor que podrían hacer es renunciar a logros tan importantes como el laicismo y la igualdad para no parecer etnocentristas y prejuiciosos. No hay etnocentrismo alguno, sino universalismo y pluralismo estrictos, en no hacer concesiones en la defensa de los derechos humanos y de la libertad.

40 El sistema francés me parece más claro y más eficaz que el adoptado por el Reino Unido, donde el Estado ha transferido a los colegios e institutos de enseñanza la decisión de autorizar o prohibir el uso del velo islámico en las aulas. Pero esta potestad sólo vale en lo que concierne a los estudiantes. En cambio, las maestras están prohibidas de dar clases veladas, según una decisión del Poder Judicial del año pasado, luego de que una profesora se presentara en el aula británica embutida en un niqab, especie de carpa vestuario que cubre el cuerpo femenino de pies a cabeza. ¿No es absurdo que se prohíba a las maestras lo que se permite a las alumnas o viceversa?

50 En las fotos de la prensa de esta mañana, Shaima, la niña marroquí de ocho años, sonríe feliz con sus grandes ojos porque podrá ir al colegio portando el velo que, según le enseñó su abuelita, deben llevar siempre las buenas creyentes. ¿Seguirá siendo tan feliz ahora convertida en la excepción a la regla en su colegio? Yo creo que las buenas almas de la Generalitat catalana la han condenado a la infelicidad.

55 © Mario Vargas Llosa, 2007. © Derechos mundiales de prensa en todas las lenguas reservados a Diario EL PAÍS, pág 15 , 7-10-2007.

<http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/vargasllosa/d-a.htm>



Anexo

a.

Lista de países y capitales, con sus gentilicios

5

¹ En esta lista se recogen las grafías recomendadas en español de los nombres de los países reconocidos por la Organización de las Naciones Unidas y de sus capitales. Cuando existe, se ofrece asimismo la forma recomendada del gentilicio. Se han incluido también algunos nombres anteriores a cambios relativamente recientes en la denominación de algunos países o capitales.

10

² En los nombres de países que se usan opcional u obligatoriamente con artículo, este aparece en el lema pospuesto y entre paréntesis siempre que no forme parte del nombre propio (razón por la que se escribe con minúscula inicial).

³ El asterisco (*) que figura tras el nombre de algunos de los topónimos de esta lista indica la existencia de una entrada relativa a dichos topónimos en el cuerpo del diccionario.

15

Abiyán*. Antigua capital de Costa de Marfil. GENT. **abiyanes, -sa.**

Abu Dabi*. Capital de los Emiratos Árabes Unidos. GENT. **abudabí.**

Abuya*. Capital de Nigeria.

Accra. Capital de Ghana.

Adís Abeba*. Capital de Etiopía.

20

Afganistán* (el). País de Asia. GENT. **afgano, -na.** CAP. **Kabul.**

Albania. País de Europa. GENT. **albanés, -sa.** CAP. **Tirana.**

Alemania. País de Europa. GENT. **alemán, -na.** CAP. **Berlín.**

Alto Volta. País de África, hoy Burkina Faso.

Ammán. Capital de Jordania.

25

Ámsterdam*. Capital de los Países Bajos.

Andorra. País de Europa. GENT. **andorrano, -na.** CAP. **Andorra la Vieja.**

Andorra la Vieja. Capital de Andorra. GENT. **andorrano, -na.**

Angola. País de África. GENT. **angoleño, -ña** o **angolano, -na** [Cuba]. CAP. **Luanda.**

Ankara*. Capital de Turquía.

30

Antananarivo. Capital de Madagascar.

Antigua República Yugoslava de Macedonia* (la). → Macedonia.

Antigua y Barbuda. País de América, en el Caribe. GENT. **antiguano, -na.** CAP. **Saint John.**

Apia. Capital de Samoa.

Arabia Saudí o **Arabia Saudita*.** País de Asia. GENT. **saudí** o **saudita.** CAP. **Riad.**

35

Argel. Capital de Argelia. GENT. **argelino, -na.**

Argelia*. País de África. GENT. **argelino, -na.** CAP. **Argel.**

Argentina (la). País de América. GENT. **argentino, -na.** CAP. **Buenos Aires.**

Armenia. País de Asia. GENT. **armenio, -nia.** CAP. **Ereván.**

Asjabad*. Capital de Turkmenistán.

40

Asmara. Capital de Eritrea.

Astaná. Capital de Kazajistán.

Asunción. Capital del Paraguay. GENT. **asunceno, -na** o **asunceño, -ña.**

Atenas. Capital de Grecia. GENT. **ateniense.**

Australia. País de Oceanía. GENT. **australiano, -na.** CAP. **Canberra** o **Camberra.**

45

Austria. País de Europa. GENT. **austriaco, -ca** o **austriaco, -ca.** CAP. **Viena.**

Avarua. Capital de las Islas Cook.

Azerbaiyán*. País de Asia. GENT. **azerbaiyano, -na.** CAP. **Bakú.**

50

Bagdad*. Capital de Iraq. GENT. **bagdadí.**

Bahamas (las). País de América, en el Caribe. GENT. **bahameño, -ña.** CAP. **Nassau.**

Bahréin*. País de Asia. GENT. **bahreini.** CAP. **Manama.**

Bairiki. Capital de Kiribati.

Bakú. Capital de Azerbaiyán.

Bamako. Capital de Mali o Malí.



- 5 **Bandar Seri Begawan.** Capital de Brunéi Darussalam.
Bangkok. Capital de Tailandia.
Bangladés*. País de Asia. GENT. **bangladesí.** CAP. **Dacca.**
Bangui. Capital de la República Centroafricana.
Banjul. Capital de Gambia.
Barbados. País de América, en el Caribe. GENT. **barbadense.** CAP. **Bridgetown.**
Basseterre. Capital de San Cristóbal y Nieves.
Beirut*. Capital del Líbano. GENT. **beirutí.**
10 **Bélgica.** País de Europa. GENT. **belga.** CAP. **Bruselas.**
Belgrado. Capital de Serbia y Montenegro.
Belice*. País de América. GENT. **beliceño, -ña.** CAP. **Belmopán.**
Belmopán*. Capital de Belice.
Benín*. País de África. GENT. **beninés, -sa.** CAP. **Porto Novo.**
Berlín. Capital de Alemania. GENT. **berlinés, -sa.**
15 **Berna.** Capital de Suiza.
Bielorrusia*. País de Europa. GENT. **bielorruso, -sa.** CAP. **Minsk.**
Birmania*. País de Asia. GENT. **birmano, -na.** CAP. **Rangún.**
Biskek*. Capital de Kirguistán.
Bissau. Capital de Guinea-Bissau.
20 **Bloemfontein.** Capital judicial de Sudáfrica.
Bogotá*. → Capital de Colombia. GENT. **bogotano, -na.**
Bolivia. País de América. GENT. **boliviano, -na.** CAP. **Sucre**; la ciudad de **La Paz** es la sede del Gobierno.
Bosnia-Herzegovina*. País de Europa. GENT. **bosnio, -nia** o **bosnioherzegovino, -na.** CAP. **Sarajevo.**
Botsuana*. País de África. GENT. **botsuano, -na.** CAP. **Gaborone.**
25 **Brasil* (el).** País de América. GENT. **brasileño, -ña** o **brasileiro, -ra** [Am.]. CAP. **Brasilia.**
Brasilia. Capital de Brasil.
Bratislava. Capital de Eslovaquia.
Brazzaville. Capital del Congo.
Bridgetown. Capital de Barbados.
30 **Brunéi* Darussalam.** País de Asia. GENT. **bruneano, -na.** CAP. **Bandar Seri Begawan.**
Bruselas. Capital de Bélgica. GENT. **bruselense.**
Bucarest. Capital de Rumanía.
Budapest. Capital de Hungría.
Buenos Aires. Capital de la Argentina. GENT. **porteño, -ña.**
35 **Bulgaria.** País de Europa. GENT. **búlgaro, -ra.** CAP. **Sofía.**
Burkina Faso*. País de África. CAP. **Uagadugú.**
Burundi. País de África. GENT. **burundés, -sa.** CAP. **Buyumbura.**
Bután*. País de Asia. GENT. **butanés, -sa.** CAP. **Timbu.**
40 **Buyumbura*.** Capital de Burundi.

Cabo Verde. País de África, en el Atlántico. GENT. **caboverdiano, -na.** CAP. **Praia.**
Camberra. → Canberra.
Camboya. País de Asia. GENT. **camboyano, -na.** CAP. **Phnom Penh.**
Camerún (el). País de África. GENT. **camerunés, -sa.** CAP. **Yaundé.**
45 **Canadá (el).** País de América. GENT. **canadiense.** CAP. **Ottawa.**
Canberra*. Capital de Australia. También **Camberra.** GENT. **canberrano, -na** o **canberrano, -na.**
Caracas. Capital de Venezuela. GENT. **caraqueño, -ña.**
Castries. Capital de Santa Lucía.
Ceilán. País de Asia, hoy Sri Lanka.
50 **Chad* (el).** País de África. GENT. **chadiano, -na.** CAP. **Yamena.**
Chile. País de América. GENT. **chileno, -na.** CAP. **Santiago de Chile.**
China (la). País de Asia. GENT. **chino, -na.** CAP. **Pekín.**
Chipre. País de Asia, en el Mediterráneo. GENT. **chipriota.** CAP. **Nicosia.**
Chisinau*. Capital de Moldavia.
55 **Ciudad de Guatemala.** Capital de Guatemala.
Ciudad del Cabo*. Capital legislativa de Sudáfrica.



- 5 Ciudad del Vaticano. País de Europa. GENT. **vaticano, -na.**
Colombia. País de América. GENT. **colombiano, -na.** CAP. **Bogotá.**
Colombo. Capital de Sri Lanka.
Comoras* (las). País de África, en el Índico. GENT. **comorense.** CAP. **Moroni.**
Conakry. Capital de Guinea.
Congo (el). País de África. GENT. **congoleño, -ña.** CAP. **Brazzaville.**
Copenhague*. Capital de Dinamarca.
Corea* del Norte. País de Asia. GENT. **norcoreano, -na.** CAP. **Pyongyang.**
Corea* del Sur. País de Asia. GENT. **surcoreano, -na.** CAP. **Seúl.**
10 Costa de Marfil. País de África. GENT. **marfileño, -ña.** CAP. **Yamusukro.**
Costa Rica. País de América. GENT. **costarricense.** CAP. **San José.**
Croacia. País de Europa. GENT. **croata.** CAP. **Zagreb.**
Cuba. País de América, en el Caribe. GENT. **cubano, -na.** CAP. **La Habana.**
15 Dacca*. Capital de Bangladés.
Dahomey. País de África, hoy Benín.
Dakar. Capital de Senegal.
Damasco. Capital de Siria. GENT. **damasceno, -na.**
Dili. Capital de Timor Oriental.
20 Dinamarca. País de Europa. GENT. **danés, -sa.** CAP. **Copenhague.**
Dodoma. Capital de Tanzania.
Doha. Capital de Qatar.
Dominica. País de América, en el Caribe. GENT. **dominiqués, -sa.** CAP. **Roseau.**
Dublín. Capital de Irlanda. GENT. **dublinés, -sa.**
25 Dusambé*. Capital de Tayikistán.
Ecuador (el). País de América. GENT. **ecuatoriano, -na.** CAP. **Quito.**
Egipto. País de África. GENT. **egipcio, -cia.** CAP. **El Cairo.**
El Cairo. Capital de Egipto. GENT. **cairota.**
30 El Salvador. País de América. GENT. **salvadoreño, -ña.** CAP. **San Salvador.**
Emiratos Árabes Unidos (los). País de Asia. CAP. **Abu Dabi.**
Ereván*. Capital de Armenia.
Eritrea. País de África. GENT. **eritreo, -a.** CAP. **Asmara.**
Eslovaquia. País de Europa. GENT. **eslovaco, -ca.** CAP. **Bratislava.**
35 Eslovenia. País de Europa. GENT. **esloveno, -na.** CAP. **Liubliana.**
España. País de Europa. GENT. **español, -la.** CAP. **Madrid.**
Estados Unidos* de América (los). País de América. GENT. **estadounidense.** CAP. **Washington D. C.**
Estocolmo. Capital de Suecia.
Estonia. País de Europa. GENT. **estonio, -nia.** CAP. **Tallin.**
40 Etiopía. País de África. GENT. **etíope.** CAP. **Adís Abeba.**
Filipinas. País de Asia. GENT. **filipino, -na.** CAP. **Manila.**
Finlandia. País de Europa. GENT. **finlandés, -sa.** CAP. **Helsinki.**
Fiyi*. País de Oceanía. GENT. **fiyiano, -na.** CAP. **Suva.**
45 Fongafale. Capital de Tuvalu, en el atolón de Funafuti.
Francia. País de Europa. GENT. **francés, -sa.** CAP. **París.**
Freetown. Capital de Sierra Leona.
Gabón (el). País de África. GENT. **gabonés, -sa.** CAP. **Libreville.**
50 Gaborone. Capital de Botsuana.
Gambia. País de África. GENT. **gambiano, -na.** CAP. **Banjul.**
Georgetown. Capital de Guyana.
Georgia. País de Asia. GENT. **georgiano, -na.** CAP. **Tiflis.**
Ghana*. País de África. GENT. **ghanés, -sa.** CAP. **Accra.**
55 Granada*. País de América, en el Caribe. GENT. **granadino, -na.** CAP. **Saint George.**
Grecia. País de Europa. GENT. **griego, -ga.** CAP. **Atenas.**



- 5 **Guatemala.** País de América. GENT. **guatemalteco, -ca.** CAP. **Ciudad de Guatemala.**
Guinea (Ia). País de África. GENT. **guineano, -na.** CAP. **Conakry.**
Guinea-Bissau. País de África. GENT. **guineano, -na.** CAP. **Bissau.**
Guinea Ecuatorial (Ia). País de África. GENT. **ecuatoguineano, -na.** CAP. **Malabo.**
Guyana*. País de América. GENT. **guyanés, -sa.** CAP. **Georgetown.**
- Haití.** País de América, en el Caribe. GENT. **haitiano, -na.** CAP. **Puerto Príncipe.**
Hanoi*. Capital de Vietnam.
Harare. Capital de Zimbabue.
10 **Helsinki.** Capital de Finlandia.
Holanda. → Países Bajos.
Honduras. País de América. GENT. **hondureño, -ña.** CAP. **Tegucigalpa.**
Honiara. Capital de las Islas Salomón.
Hungría. País de Europa. GENT. **húngaro, -ra.** CAP. **Budapest.**
- 15 **India* (Ia).** País de Asia. GENT. **indio, -dia.** CAP. **Nueva Delhi.**
Indonesia. País de Asia. GENT. **indonesio, -sia.** CAP. **Yakarta.**
Irak. → Iraq.
Irán. País de Asia. GENT. **iraní.** CAP. **Teherán.**
20 **Iraq*.** País de Asia. También **Irak.** GENT. **iraquí.** CAP. **Bagdad.**
Irlanda*. País de Europa. GENT. **irlandés, -sa.** CAP. **Dublín.**
Islamabad. Capital de Pakistán.
Islandia. País de Europa. GENT. **islandés, -sa.** CAP. **Reikiavik.**
Islas Cook (Ias). País de Oceanía (administración autónoma en libre asociación con Nueva Zelanda). CAP. **Avarua.**
25 **Islas Marshall (Ias).** País de Oceanía. GENT. **marshalés, -sa.** CAP. **Majuro.**
Islas Salomón (Ias). País de Oceanía. GENT. **salomonense.** CAP. **Honiara.**
Israel. País de Asia. GENT. **israelí.** CAP. (no reconocida por la ONU) **Jerusalén.**
Italia. País de Europa. GENT. **italiano, -na.** CAP. **Roma.**
- 30 **Jamaica*.** País de América, en el Caribe. GENT. **jamaicano, -na** o **jamaiquino, -na** [Am.]. CAP. **Kingston.**
Japón (el). País de Asia. GENT. **japonés, -sa.** CAP. **Tokio.**
Jartum. Capital de Sudán.
Jerusalén*. Capital de Israel (no reconocida por la ONU).
Jordania. País de Asia. GENT. **jordano, -na.** CAP. **Ammán.**
- 35 **Kabul.** Capital de Afganistán.
Kampala. Capital de Uganda.
Katmandú*. Capital de Nepal.
Kazajistán*. País de Asia. GENT. **kazajo, -ja.** CAP. **Astaná.**
40 **Kenia*.** País de África. GENT. **keniano, -na** o **keniata.** CAP. **Nairobi.**
Kiev. Capital de Ucrania.
Kigali. Capital de Ruanda.
Kingston. Capital de Jamaica.
Kingstown. Capital de San Vicente y las Granadinas.
45 **Kinshasa.** Capital de la República Democrática del Congo.
Kirguistán*. País de Asia. GENT. **kirguís** o **kirguiso, -sa.** CAP. **Biskek.**
Kiribati. País de Oceanía. GENT. **kiribatiano, -na.** CAP. **Bairiki.**
Koror. Capital de Palaos.
Kuala Lumpur. Capital de Malasia.
50 **Kuwait¹.** País de Asia. GENT. **kuwaití.** CAP. **Kuwait.**
Kuwait². Capital de Kuwait. GENT. **kuwaití.**
- La Habana*.** Capital de Cuba. GENT. **habanero, -ra.**
Laos*. País de Asia. GENT. **laosiano, -na.** CAP. **Vientián.**
55 **La Paz.** Sede del Gobierno de Bolivia. GENT. **paceño, -ña.**
La Valeta*. Capital de Malta.



- 5 **Lesoto***. País de África. GENT. **lesotense**. CAP. **Maseru**.
Letonia*. País de Europa. GENT. **letón, -na**. CAP. **Riga**.
Líbano (el). País de Asia. GENT. **libanés, -sa**. CAP. **Beirut**.
Liberia. País de África. GENT. **liberiano, -na**. CAP. **Monrovia**.
Libia. País de África. GENT. **libio, -bia**. CAP. **Trípoli**.
Libreville. Capital de Gabón.
Liechtenstein. País de Europa. GENT. **liechtensteiniano, -na**. CAP. **Vaduz**.
Lilongüe*. Capital de Malawi.
10 **Lima**. Capital del Perú. GENT. **limeño, -ña**.
Lisboa. Capital de Portugal. GENT. **lisboeta**.
Lituania. País de Europa. GENT. **lituano, -na**. CAP. **Vilna**.
Liubliana*. Capital de Eslovenia.
Lobamba. Capital legislativa de Suazilandia.
Lomé. Capital de Togo.
15 **Londres**. Capital del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. GENT. **londinense**.
Luanda. Capital de Angola.
Lusaka. Capital de Zambia.
Luxemburgo¹. País de Europa. GENT. **luxemburgués, -sa**. CAP. **Luxemburgo**.
Luxemburgo². Capital de Luxemburgo. GENT. **luxemburgués, -sa**.
20
Macedonia*. País de Europa. GENT. **macedonio, -nia**. CAP. **Skopie**.
Madagascar. País de África, en el Índico. GENT. **malgache**. CAP. **Antananarivo**.
Madrid. Capital de España. GENT. **madrileño, -ña**.
Majuro. Capital de las Islas Marshall.
25 **Malabo**. Capital de Guinea Ecuatorial.
Malasia*. País de Asia. GENT. **malasio, -sia**. CAP. **Kuala Lumpur**.
Malawi*. País de África. GENT. **malawí**. CAP. **Lilongüe**.
Maldivas (las). País de Asia, en el Índico. GENT. **maldivo, -va**. CAP. **Malé**.
Malé. Capital de las Maldivas.
30 **Mali o Malí***. País de África. GENT. **maliense o malí**. CAP. **Bamako**.
Malta. País de Europa. GENT. **maltés, -sa**. CAP. **La Valeta**.
Managua. Capital de Nicaragua. GENT. **managua**.
Manama. Capital de Bahréin.
Manila. Capital de Filipinas. GENT. **manileño, -ña**.
35 **Maputo**. Capital de Mozambique.
Marruecos. País de África. GENT. **marroquí**. CAP. **Rabat**.
Mascate*. Capital de Omán.
Maseru. Capital de Lesoto.
40 **Mauricio**. País de África, en el Índico. GENT. **mauriciano, -na**. CAP. **Port-Louis**.
Mauritania. País de África. GENT. **mauritano, -na**. CAP. **Nuakchot**.
Mbabane. Capital administrativa de Suazilandia.
México*. País de América. GENT. **mexicano, -na**. CAP. **México D. F.**
México D. F. Capital de México.
45 **Micronesia**. País de Oceanía. GENT. **micronesio, -sia**. CAP. **Palikir**.
Minsk. Capital de Bielorrusia.
Mogadiscio. Capital de Somalia.
Moldavia*. País de Europa. GENT. **moldavo, -va**. CAP. **Chisinau**.
Mónaco¹. País de Europa. GENT. **monegasco, -ca**. CAP. **Mónaco**.
Mónaco². Capital de Mónaco. GENT. **monegasco, -ca**.
50 **Mongolia**. País de Asia. GENT. **mongol, -la**. CAP. **Ulán Bator**.
Monrovia. Capital de Liberia.
Montevideo. Capital del Uruguay. GENT. **montevideano, -na**.
Moroní. Capital de las Comoras.
Moscú. Capital de Rusia. GENT. **moscovita**.
55 **Mozambique**. País de África. GENT. **mozambiqueño, -ña**. CAP. **Maputo**.



- Nairobi.** Capital de Kenia.
Namibia. País de África. GENT. **namibio, -bia.** CAP. **Windhoek.**
Nassau. Capital de las Bahamas.
Nauru. País de Oceanía. GENT. **nauruano, -na.** CAP. **Yaren.**
5 **Nepal*.** País de Asia. GENT. **nepalés, -sa** o **nepalí.** CAP. **Katmandú.**
Niamey. Capital de Níger.
Nicaragua. País de América. GENT. **nicaragüense.** CAP. **Managua.**
Nicosia. Capital de Chipre.
Níger. País de África. GENT. **nigerino, -na.** CAP. **Niamey.**
10 **Nigeria.** País de África. GENT. **nigeriano, -na.** CAP. **Abuya.**
Noruega. País de Europa. GENT. **noruego, -ga.** CAP. **Oslo.**
Nuakchot*. Capital de Mauritania.
Nueva Delhi*. Capital de la India.
Nueva Zelanda o Nueva Zelandia*. País de Oceanía. GENT. **neozelandés, -sa.** CAP. **Wellington.**
15 **Nuku'alofa.** Capital de Tonga.
- Omán.** País de Asia. GENT. **omani.** CAP. **Mascate.**
Oslo. Capital de Noruega.
Ottawa*. Capital de Canadá.
20
- Países Bajos* (los).** País de Europa. GENT. **neerlandés, -sa.** CAP. **Ámsterdam.**
Pakistán* (el). País de Asia. GENT. **pakistaní.** CAP. **Islamabad.**
Palaos*. País de Oceanía. GENT. **palauano, -na.** CAP. **Koror.**
Palikir. Capital de Micronesia.
25 **Panamá¹.** País de América. GENT. **panameño, -ña.** CAP. **Panamá.**
Panamá². Capital de Panamá. GENT. **panameño, -ña.**
Papúa Nueva Guinea. País de Oceanía. GENT. **papú.** CAP. **Port Moresby.**
Paraguay (el). País de América. GENT. **paraguayo, -ya.** CAP. **Asunción.**
Paramaribo. Capital de Surinam.
30 **París.** Capital de Francia. GENT. **parisino, -na** o **parisiense.**
Pekín*. Capital de China. GENT. **pekinés, -sa.**
Perú (el). País de América. GENT. **peruano, -na.** CAP. **Lima.**
Phnom Penh. Capital de Camboya.
Polonia. País de Europa. GENT. **polaco, -ca.** CAP. **Varsovia.**
35 **Port-Louis.** Capital de Mauricio.
Port Moresby. Capital de Papúa Nueva Guinea.
Porto Novo. Capital de Benín.
Portugal. País de Europa. GENT. **portugués, -sa.** CAP. **Lisboa.**
Port Vila. Capital de Vanuatu.
40 **Praga.** Capital de la República Checa. GENT. **praguense.**
Praia. Capital de Cabo Verde.
Pretoria. Capital administrativa de Sudáfrica.
Puerto España. Capital de Trinidad y Tobago.
Puerto Príncipe*. Capital de Haití.
45 **Puerto Rico.** Estado libre asociado a los Estados Unidos de América, en el Caribe. GENT. **puertorriqueño,**
-ña. CAP. **San Juan.**
Pyongyang. Capital de Corea del Norte.
- Qatar*.** País de Asia. GENT. **catari** o **qatari.** CAP. **Doha.**
50 **Quito.** Capital del Ecuador. GENT. **quiteño, -ña.**
- Rabat.** Capital de Marruecos.
Rangún*. Capital de Birmania.
Reikiavik*. Capital de Islandia.
55 **Reino Unido* de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (el).** País de Europa. GENT. **británico, -ca.** CAP. **Londres.**
República Centroafricana (la). País de África. GENT. **centroafricano, -na.** CAP. **Bangui.**



- República Checa* (la). País de Europa. GENT. **checo, -ca**. CAP. **Praga**.
República Democrática del Congo (la). País de África. GENT. **congoleño, -ña**. CAP. **Kinshasa**.
República Dominicana (la). País de América, en el Caribe. GENT. **dominicano, -na**. CAP. **Santo Domingo**.
Riad*. Capital de Arabia Saudí.
5 Riga. Capital de Letonia.
Rodesia*. País de África, hoy Zambia y Zimbabue.
Roma. Capital de Italia. GENT. **romano, -na**.
Roseau. Capital de Dominica.
Ruanda*. País de África. GENT. **ruandés, -sa**. CAP. **Kigali**.
10 Rumanía o Rumania*. País de Europa. GENT. **rumano, -na**. CAP. **Bucarest**.
Rusia. País de Europa. GENT. **ruso, -sa**. CAP. **Moscú**.
- Saint George. Capital de Granada (país de América).
Saint John. Capital de Antigua y Barbuda.
15 Samoa. País de Oceanía. GENT. **samoano, -na**. CAP. **Apia**.
Saná*. Capital de Yemen.
San Cristóbal y Nieves*. País de América, en el Caribe. GENT. **sancristobaleño, -ña**. CAP. **Basseterre**.
San José. Capital de Costa Rica. GENT. **josefino, -na**.
San Juan. Capital de Puerto Rico. GENT. **sanjuanero, -ra**.
20 San Marino¹. País de Europa. GENT. **sanmarinense**. CAP. **San Marino**.
San Marino². Capital de San Marino. GENT. **sanmarinense**.
San Salvador. Capital de El Salvador.
Santa Lucía. País de América, en el Caribe. GENT. **santalucense**. CAP. **Castries**.
Santiago de Chile. Capital de Chile. GENT. **santiaguino, -na**.
25 Santo Domingo. Capital de la República Dominicana. GENT. **dominicano, -na**.
Santo Tomé. Capital de Santo Tomé y Príncipe.
Santo Tomé y Príncipe*. País de África, en el Atlántico. GENT. **santotomense**. CAP. **Santo Tomé**.
San Vicente y las Granadinas*. País de América, en el Caribe. GENT. **sanvicentino, -na**. CAP. **Kingstown**.
Sarajevo. Capital de Bosnia-Herzegovina.
30 Senegal (el). País de África. GENT. **senegalés, -sa**. CAP. **Dakar**.
Serbia* y Montenegro. País de Europa. CAP. **Belgrado**.
Seúl. Capital de Corea del Sur.
Seychelles (las). País de África, en el Índico. GENT. **seychellense**. CAP. **Victoria**.
Sierra Leona. País de África. GENT. **sierraleonés, -sa**. CAP. **Freetown**.
35 Singapur¹. País de Asia. GENT. **singaporense**. CAP. **Singapur**.
Singapur². Capital de Singapur. GENT. **singaporense**.
Siria. País de Asia. GENT. **sirio, -ría**. CAP. **Damasco**.
Skopie*. Capital de Macedonia.
Sofía. Capital de Bulgaria.
40 Somalia. País de África. GENT. **somalí**. CAP. **Mogadiscio**.
Sri Lanka*. País de Asia. GENT. **ceilanés, -sa, ceilandés, -sa** o **esrilanqués, -sa**. CAP. **Colombo**.
Suazilandia*. País de África. GENT. **suazi**. CAPS. **Mbabane y Lobamba**.
Sucre. Capital de Bolivia.
Sudáfrica*. País de África. GENT. **sudafricano, -na**. CAPS. **Bloemfontein, Ciudad del Cabo y Pretoria**.
45 Sudán (el). País de África. GENT. **sudanés, -sa**. CAP. **Jartum**.
Suecia. País de Europa. GENT. **sueco, -ca**. CAP. **Estocolmo**.
Suiza. País de Europa. GENT. **suizo, -za**. CAP. **Berna**.
Surinam*. País de América. GENT. **surinamés, -sa**. CAP. **Paramaribo**.
Suva. Capital de Fiyi.
50
- Tailandia*. País de Asia. GENT. **tailandés, -sa**. CAP. **Bangkok**.
Tallin*. Capital de Estonia.
Tanzania*. País de África. GENT. **tanzano, -na**. CAP. **Dodoma**.
Taskent*. Capital de Uzbekistán.
55 Tayikistán*. País de Asia. GENT. **tayiko, -ka**. CAP. **Dusambé**.
Tegucigalpa. Capital de Honduras. GENT. **tegucigalpense**.



- 5
Teherán. Capital de Irán.
Tiflis*. Capital de Georgia.
Timbu. Capital de Bután.
Timor Oriental*. País de Asia. GENT. **timorense**. CAP. **Dili**.
Tirana. Capital de Albania.
Togo (el). País de África. GENT. **togolés, -sa**. CAP. **Lomé**.
Tokio*. Capital de Japón.
Tonga. País de Oceanía. GENT. **tongano, -na**. CAP. **Nuku'alofa**.
10
Trinidad y Tobago*. País de América, en el Caribe. GENT. **trinitense**. CAP. **Puerto España**.
Trípoli. Capital de Libia. GENT. **tripolitano, -na**.
Túnez^{1*}. País de África. GENT. **tunecino, -na**. CAP. **Túnez**.
Túnez^{2*}. Capital de Túnez. GENT. **tunecino, -na**.
Turkmenistán*. País de Asia. GENT. **turcomano, -na** o **turkmeno, -na**. CAP. **Asjabad**.
15
Turquía. País de Europa y Asia. GENT. **turco, -ca**. CAP. **Ankara**.
Tuvalu. País de Oceanía. GENT. **tuvaluano, -na**. CAP. **Fongafale**.
- Ugadugú*. Capital de Burkina Faso.
Ucrania. País de Europa. GENT. **ucraniano, -na**. CAP. **Kiev**.
Uganda. País de África. GENT. **ugandés, -sa**. CAP. **Kampala**.
20
Ulán Bator*. Capital de Mongolia.
Uruguay (el). País de América. GENT. **uruguayo, -ya**. CAP. **Montevideo**.
Uzbekistán*. País de Asia. GENT. **uzbeko, -ka**. CAP. **Taskent**.
- Vaduz. Capital de Liechtenstein.
25
Vanuatu. País de Oceanía. GENT. **vanuatuense**. CAP. **Port Vila**.
Varsovia. Capital de Polonia. GENT. **varsoviano, -na**.
Venezuela. País de América. GENT. **venezolano, -na**. CAP. **Caracas**.
Victoria. Capital de las Seychelles.
Viena. Capital de Austria. GENT. **vienés, -sa**.
30
Vientián*. Capital de Laos.
Vietnam*. País de Asia. GENT. **vietnamita**. CAP. **Hanói**.
Vilna*. Capital de Lituania.
- Washington D. C. Capital de los Estados Unidos de América. GENT. **washingtoniano, -na**.
35
Wellington. Capital de Nueva Zelanda.
Windhoek. Capital de Namibia.
- Yakarta*. Capital de Indonesia.
Yamena. Capital de Chad.
40
Yamusukro*. Capital de Costa de Marfil.
Yaren. Capital de Nauru.
Yaundé*. Capital de Camerún.
Yemen (el). País de Asia. GENT. **yemení**. CAP. **Saná**.
45
Yibuti¹. País de África. GENT. **yibutiano, -na**. CAP. **Yibuti**.
Yibuti². Capital de Yibuti. GENT. **yibutiano, -na**.
- Zagreb. Capital de Croacia.
Zaire (el). País de África, hoy República Democrática del Congo. GENT. **zaireño, -ña**.
Zambia. País de África. GENT. **zambiano, -na**. CAP. **Lusaka**.
50
Zimbabue*. País de África. GENT. **zimbabuense**. CAP. **Harare**.

Fuente

<https://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/apendices/paises-y-capitales-con-sus-gentilicios>



b.

Los **Estados federados o länder** alemanes tienen traducción al español:

Schleswig-Holstein, Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Brandeburgo La RAE también admite
Brandemburgo y Brandenburgo. Berlín, Sajonia-Anhalt, Sajonia, Turingia, Baviera (gent: bávaros),
5 Baden-Württemberg, El Sarre, Renania-Palatinado, Hesse, Renania del Norte-Westfalia, Baja Sajonia,
Bremen y Hamburgo

Alta Baviera (Oberbayern),
Alta Franconia (Oberfranken),
Alto Palatinado (Oberpfalz),

10 Aquisgrán (Aachen),
Baja Baviera (Niederbayern),
Baja Franconia (Unterfranken),
Baja Sajonia (Niedersachsen),

15 Cléveris (Kleve),
Coblenza (Koblenz),
Colonia (Köln),
Dánzig (Danzig. *En polaco Gdansk*),
Dos Puentes (Zweibrücken),
Dresde (Dresden),

20 El Brezal de Luneburgo (Lüneburger Heide),
Espira (Speyer),

Fráncfort del Meno (Frankfurt am Main)

Franconia Central (Mittelfranken),

Friburgo (Freiburg),

25 Gotinga (Göttingen),

Hanover o Hanóver (Hannover. Gentilicio: hanoveriano),

Hesse Renano-Palatinado (Reinhessen-Pfalz),

La Cuenca del Ruhr (Ruhrgebiet),

Luneburgo (Lüneburg),

30 Lusacia (Lausitz),

Maguncia (Mainz),

Magdeburgo (Magdeburg),

Monte Cervino (Matterhorn),

Múnich (München),

35 Núremberg (Nürnberg),

Oldemburgo (Oldenburg),

Palatinado (Pfalz),

Palatinado Renano (Rheinpfalz),

Pomerania (Pommern),

40 Ratisbona (Regensburg),

Renania (Rheinland),

Sajonia (Sachsen)

El Sarre (Saarland),

Selva Negra (Schwarzwald),

45 Suabia (Schwaben),

Tréveris (Trier),

Tubinga (Tübingen),

Turgovia (Thurgau),

Turingia (Thüringen),

50 Westfalia (Westfalen),

Wurzburgo (Würzburg).

Ríos: Breg, Danubio, Eno, Innerste, Meno rojo, Mindel, Mulde, Neisse, Rin, Ruwer, Río Elba, Río
Else, Río Eyach, Río Gose, Río Günz, Río Hase, Río Havel, Río Isar, Río Jagst, Río Lahn, Río
Meno, Río Mosela, Río Neckar, Río Ohře, Río Ruhr, Río Sarre, Río Spree, Río Unstrut, Río
55 Wörnitz, Río Saale, Río Salzach, Río Schwarze Elster, Río Vils (Lech), Río Weiße, Elster, Río
Weißeritz, Río Wertach, Río Weser



Viaje

Diccionario de la Real Academia Española

viaje¹ (Del dialect. y cat. *viatge*). **1.** m. Acción y efecto de viajar.**2.** m. Traslado que se hace de una parte a otra por aire, mar o tierra.**3.** m. Camino por donde se hace.**4.** m. Ida a cualquier parte, aunque no sea jornada, especialmente cuando se lleva una carga.**5.** m. Carga o peso que se lleva de un lugar a otro de una vez.

vijar.**1.** intr. Trasladarse de un lugar a otro, generalmente distante, por cualquier medio de locomoción.**2.** intr. Dicho de un vehículo: Desplazarse siguiendo una ruta o trayectoria. *Los cohetes viajan a gran velocidad*.**3.** intr. Dicho de una mercancía: Ser transportada. **4.**tr. p. us. Dicho de un viajante: Efectuar su ruta para vender o promocionar sus mercancías. *Antes me dedicaba a vijar alpargatas*.

Pág. 2295, Tomo II, Editorial Espasa-Calpe S.A., Madrid 2001²² - <http://www.rae.es/drae/>

Diccionario Salamanca

viaje. **1.** Acción o resultado de viajar. **2.** Acción de ir de un lugar a otro llevando una cosa.

vijar. **1.** Visitar una persona diferentes lugares: *Helena ha viajado por toda Europa*. **2.** Recorrer por un medio de transporte una distancia o un trayecto.

Pág. 1645, Santillana, Madrid, 1996

Nuevo Diccionario Esencial de la Lengua Española

viaje. (del cat. *viatge* y éste del lat. *viaticum*) **1.** Acción de viajar. **2.** Trayecto, itinerario. **3.** Recorrido que se hace de un lugar a otro, especialmente cuando se lleva una carga o peso.

vijar. **1.** Ir de un lugar a otro, generalmente distante. **2.** Recorrer un medio de transporte un trayecto o distancia. **1 y 2** Desplazarse.

Pág. 1347. Santillana, Madrid, 2001

Diccionario de Uso del Español

Viaje. (del dial. y cat. *viatge*) **1.** Acción de viajar. **2.** Ida de un lado a otro, po ejemplo llevando algo o para algún fin: *Hace más de diez viajes a la cocina para servir la comida*.

vijar. **1** (por) intr. Trasladarse de un lugar a otro distante: *Es una persona que viaja mucho. No le gusta viajar en avión*. **2.** (por) Visitar diversos lugares o recorrer diversos países: *Ha viajado por toda Europa*.

Catálogo Andar, caminar, ponerse en camino, correr, lustrar, ver MUNDO, navegar, peragrar, peregrinar, recorrer, ver TIERRAS, trafagar o trafiar, dar la vuelta al mundo>Hace el equipaje,hatear, liar el HATO, estar con el Pie en el estribo. > Hacer DEDO > Rendir viaje > Andada, andanza, caminada, caminata, correría, corsa, crucero, escapatoria, excursión, expedición, exploración, jornada, marcha, peregrinación, periplo, romeraje (o romería), travesía, turismo, turné, viajata. > Autostop. > Caravana.

De circunnavegación, de ida, de IDA y vuelta, alrededor del mundo, de negocios, de regreo, de turismo, de vuelta. > Itinerario, llegada, partida, recorrido, regreso, salida, trayecto, venida, viaje, vuelta. > Ambulante de correos, autopista, caminante, explorador, llovido, pasajero, peregrino, polizón, trotamundos, turista, viajador, viajero, viandante. >Escala, etapa. >Avión, barco, caballería, carruaje, diligencia, posta, tren, vehículo. >De camino, en camino, de paso, de viaje. >Auto-stop, a dedo. >Alforjas, bagaje, barjuleta, baúl, bulto, cantimplora, capotera, cofre, equipaje, FIN de semana, macuto, maleta, maletín, maletón, manga, Manta de viaje, mochila, neceser, porsiacaso, portamantas, portamanteo, recámara, sombrerera. > Cocaví, merienda. >Billete, bonobús, bonometro, metrobús, pasaje, pasaporte, pase, salvoconducto. > Tour operador [...]

Moliner, María, Tomo II, pág.1392, Editorial Gredos S.A., Madrid, 1998²



Modelo cognitivo idealizado

a. Requisitos secuenciales del viaje

5 a. 1 Requisitos obligatorios

- viajero
- lugar de partida (A)
- lugar de destino (B)
- movimiento de un lugar a otro
- 10 • factor tiempo: una cierta duración
- el viaje representa la excepción frente a lo habitual
-

15 a. 2 Requisitos opcionales

- equipaje
- 15 • provisiones
- compañero de viaje
- guía
- documentación, papeles
- diario de viaje
- 20 • recuerdos de viaje

b. Guión : Secuencia estereotipada de acciones que define una situación que nos es bien conocida. Algo tan simple como ir a un restaurante consta de una secuencia organizada de hechos que, tomados en su conjunto, definen el guión IR A UN RESTAURANTE.

- 25 • estancia habitual en el lugar A
- plan de viaje
- planificación del viaje
- preparativos
- embarque, partida
- 30 • medio de transporte
- trayecto ⇒ pausa- escala- etapa / observación de lo diferente- mantener el trayecto-encuentros- obstáculos (*Hindernisse*) e incidencias (*Zwischenfälle*)
- llegada al lugar B⇒ acomodación en el lugar B/ estancia en el lugar B/ actividades en el lugar B. Puede haber repetición de este esquema. Finalmente regresar al lugar A. No es una opción obligatoria. Lo prototípico es la vuelta a casa.
- 35 • El término Modelo Cognitivo Idealizado se puede considerar sinónimo de otros términos utilizados por la Ciencia Cognitiva (estudia los sistemas conceptuales del hombre):*scenari* o *escenario*, *frame* o *marco* y *script* o *guión*. **Fuente** *El viaje imaginario*, Sabine Gerk, pág. 282 y sig. *El viaje en la literatura occidental*, Universidad de Valladolid, 2004

40

Análisis de un comentario

a. Condiciones del comentarista

1. agudeza crítica
2. personalidad
- 45 3. cultura, no erudición
4. impasibilidad
5. ponderación de criterio
6. independencia
7. magisterio
- 50 8. percibir irregularidades
9. apreciar méritos
10. prever
11. fundar con filosofía la posición asumida
12. tener sentido histórico
- 55 13. romper con la inercia, lastre de la inactividad y conformismo
14. saber pasar de los accidentes de un tema a lo sustancial
15. conocer las necesidades del sector para fundamentar



16. retener la pasión
17. decidirse a tiempo entre dos opciones

el comentarista debe ser: justo, prudente, fuerte, templado

5 **b. Comentario**

El tipo de comentario más completo:

1. el que valora e interpreta lo sucedido
2. preve lo que puede pasar
3. dicta lo que debe hacerse para evitar que acontezca algo que no debe suceder

10

No existe ningún orden establecido, pero podemos aceptar el siguiente orden:

1. planteamiento del tema
2. manipularlo, desmontarlo en piezas
3. fallo o juicio crítico del problema
4. solución

15

A pesar de la libertad en la exposición son muy importantes el **principio y el fin**: el hecho y su última consecuencia.

Se convence al lector con:

- 20 **a.** razonamiento **b.** hechos **c.** juicios lógicos

Polifemo, devorador de niños

25 *Cae de su peso que Polifemo, cíclope, hijo de Neptuno y comedor de carne humana, devoraría niños con preferencia, por ser manjar tierno. Lo imprevisible en la era mitológica es que muchos siglos después, Polifemo se dispusiera a devorar niños nuevamente y que se los ofrecieran en bandeja sus propios educadores. A eso equivale el haber colocado el "Polifemo", de Góngora, como tema de literatura en el preuniversitario.*

30 *En buena hora se estudia al gran poeta cordobés por los jóvenes bachilleres en el año de su centenario. No hay nada que oponer a eso. Pero el "Polifemo" es un texto de increíble dificultad, que personas formadas y expertas no pueden interpretar a veces a primera vista. Dejémonos de discusiones que no son de este lugar, ni...de curso preuniversitario. Nadie puede negar que el "Polifemo" hay que publicarlo en versión al castellano actual como para que se entienda. Obligar a un muchacho de dieciséis o diecisiete años a que analice, estudie y explique el "Polifemo" es echárselo a Polifemo para que se lo coma.*

35 *Góngora es autor de cincelados sonetos en número crecidísimo, es autor de letrillas, romances y variadas composiciones, deliciosas muchas de ellas. Se le debe estudiar así como saber que existió el gongorismo y en lo que consistió. Pero tomar entre la obra del poeta aquella que representa su manera más discutible y que sus exégetas más entusiastas tienen que traducir para que se comprenda bien, es de lo más antipedagógico que se puede imaginar.*

40 *Suponemos que un clarísimo error puede ser rectificado. Autoridades hay que lo pueden hacer sin desdoro, dada la evidencia de que el estudio del "Polifemo" es tarea inadecuada en absoluto para jóvenes bachilleres. Diario Ya, 1961.*

Fuente Martín Vivaldi, *Curso de Redacción*, Editorial Paraninfo, Madrid, 199

45



FLORES DE OTRO MUNDO



5 FICHA TÉCNICA

Título original: *Flores de otro mundo*

Dirección: Icíar Bollaín

Guión: Icíar Bollaín y Julio Llamazares

Fotografía: Teo Delgado

10 **Música:** Pascal Gaigne

Producción: Santiago García de Leániz, Enrique González Macho (La Iguana - Alta Films S.A.); España, 1999.

15 **Intérpretes:** José Sancho (Carmelo), Lisette Mejía (Patricia), Luis Tosar (Damián), Marilyn Torres (Milady), Chete Lera (Alfonso), Elena Irureta (Marirrosi), Amparo Valle (madre), Rubén Ochandiano (Óscar)

Duración: 105 minutos

20

INDICACIONES PARA EL PROFESORADO

Sinopsis

25 Patricia es una dominicana que huye de Madrid buscando espacio y seguridad económica para sus hijos pequeños. Marirrosi viene de Bilbao, trabaja y tiene una vida autónoma y confortable pero está sola. Milady, cubana, acaba de cumplir veinte años y ha dejado la Habana buscando otro mundo. Las tres intentan encontrar la felicidad en compañía, al lado de alguno de los hombres de Santa Eulalia, un pueblo castellano donde no hay mujeres jóvenes. Patricia y Marirrosi llegan juntas, en una
30 caravana organizada por los hombres del pueblo. A Milady la trae de Cuba Carmelo, un hombre rico que viaja con regularidad a la isla.

Objetivos pedagógicos

- 35
- Entender cómo las diferencias sociales condicionan las relaciones entre las personas.
 - Identificar y comprender las causas y las consecuencias del problema de la despoblación rural en el mundo occidental contemporáneo. Dibujar la evolución histórica más reciente de este proceso.
 - Entender el fenómeno del choque cultural y la inmigración en la España actual. Definir la nueva situación migratoria (relación inmigración / emigración) del país y establecer las causas y las consecuencias.
- 40



- Definir críticamente (hallando excepciones, causas, consecuencias) la situación de la mujer inmigrante con relación a la del hombre inmigrante y la del hombre autóctono en la actualidad. Establecer cuáles son las relaciones de poder que se establecen entre el hombre y la mujer en las circunstancias en qué se inscribe la película. Extraer conclusiones.
- Comprender la naturaleza de la vida rural. Definir las ventajas y los inconvenientes. Establecer cuáles son los condicionantes que aíslan al hombre y a la mujer rurales de los conflictos y formas de vida urbanos.
- Aproximarse a la figura de Iciar Bollain y contextualizarla en el mapa del actual cine español

10 Procedimientos

- Comentario previo al visionado en qué se sitúe la película: directora, tema, ideas centrales, año de producción...
- Preguntas sobre la comprensión de la película dirigidas a los alumnos y alumnas.
- Explicación de los fenómenos de emigración, inmigración y despoblación rural. Contrastar los conflictos generales (no los particulares) que se proponen en el film con los que podemos encontrar en los medios de comunicación. Buscar noticias concretas entorno a estos problemas.
- Caracterización de los personajes: definir los caracteres, actitudes y valores de los diferentes personajes de la película y relacionarlos entre ellos.
- Comparar el principio con el final de la película. Buscar en este contraste una voluntad de discurso: ¿qué nos quiere decir la directora explicándonos así esta historia?

25 Actitudes

- Valorar el film como el resultado de un acercamiento crítico, intimista y atípico a nuestra realidad; ni el tema escogido, ni la tipología de personajes, ni el uso de los elementos expresivos que lleva a cabo la directora son típicos en el cine español actual. En este sentido, es necesario dar a la película el valor de documento de denuncia social que al mismo tiempo se esfuerza (ofreciendo a cada personaje la posibilidad de defender-se) en comprender la complejidad de la naturaleza humana.

35 GUÍA DIDÁCTICA

Tres historias, seis vidas, un mundo

Flores de otro mundo se acerca a la vida de seis personajes, tres mujeres y tres hombres, que luchan de maneras diferentes contra la amenaza de la soledad. Ambientada en Santa Eulalia, nombre ficticio del pueblo de Cantalojas, situado entre las provincias de Soria y Guadalajara, la historia se abre con la llegada al pueblo de una caravana de mujeres que han sido invitadas por los hombres solteros de la localidad. Rápidamente, la trama se concentra en dos mujeres, una dominicana, Patricia, y otra vasca, Marirrosi, que simpatizan con dos hombres del pueblo, Damián y Alfonso. La tercera relación de pareja que se nos presenta es la de Milady, una joven cubana que deja la Habana y aterriza en el pueblo de la mano de Carmelo, un hombre adinerado que ya ha viajado en otras ocasiones a Cuba. Si bien las tres relaciones nacen de un mismo deseo mutuo, el éxito de cada una de ellas dependerá del encaje que tendrá cada necesidad individual en la homóloga y en el ambiente en que acontecen estas relaciones: por un lado, cada personaje formula abiertamente sus pretensiones (la trama narrativa nace a partir de un acuerdo, hombres y mujeres que se buscan...) e intenta pactarlas con las de su respectiva pareja; pero, de otro lado, esta negociación sentimental aparentemente equitativa (un hombre y una mujer, Damián y Patricia, Alfonso y Marirrosi, Carmelo y Milady...) está seriamente condicionada por el ambiente, que simbólicamente convierte al hombre en anfitrión pasivo que espera, y por tanto propietario, y a la mujer, en forastera activa que busca. Con estos dos factores en juego, el ambiente y la naturaleza de las necesidades de cada uno, la película pone en relación a tres parejas que a penas interrelacionan -las mujeres inmigrantes lo hacen solidariamente, los hombres sin ninguna habilidad-, pero que pertenecen a un mismo espacio. Patricia no llega a Santa Eulalia desde la República Dominicana; en Madrid ha dejado una vida dura e insatisfactoria y un matrimonio frustrado con un dominicano. El pueblo es para ella, y para sus hijos,



la última posibilidad que le ofrece el sueño occidental del ascenso social y la conquista del bienestar. Dejando atrás una primera experiencia fallida, Patricia conoce a Damián, un hombre respetuoso y trabajador que les acoge en su casa. Con ellos también vive la madre de Damián, que desaprueba esta convivencia y se enfrenta diariamente con Patricia. Poca a poco, sin embargo la relación entre Patricia y Damián se fortalece gracias a la afinidad profunda de sus caracteres, a pesar de que viven dos graves conflictos que los enfrentan y casi los separa: por un lado, Damián acaba enfrentándose a su madre cuando llega el momento de defender a Patricia por el conflicto entre las dos; de otro lado, se establece un conflicto de intereses entre los dos cuando Patricia confiesa a Damián la existencia de un matrimonio pasado aún legal. Damián se siente traicionado a la vez que Patricia se esfuerza por explicarle su condición de inmigrante y las dificultades que de ella se derivan. Finalmente, el esfuerzo de tolerancia de los tres y el compromiso amoroso de la pareja, basado en el respeto mutuo, consigue mantener viva la unión. Muy diferente es la historia de Milady y Carmelo. A pesar de ser inmigrante como Patricia, Milady no tiene nada que ver con ella; joven y sin hijos, llega al pueblo sin orientación ni referentes claros, movida por el afán de abandonar a cualquier precio su país de origen. Carmelo, el hombre que la ha traído desde Cuba, la convierte en un trofeo más, la margina a la reclusión doméstica y acaba por agredirla en un ataque de celos. Milady está de paso por el pueblo, no busca allí más que el aire fresco que cualquier espacio nuevo le puede ofrecer y tarda muy poco en darse cuenta de que su mundo, el mundo deseado, no es ese pueblo perdido, frío y atravesado por una carretera interminable. Finalmente, tenemos la relación entre Alfonso y Marirrosi. Alfonso es agrónomo y vive entregado a su trabajo. Marirrosi viene de la ciudad, donde vive y trabaja confortablemente, huyendo de la soledad urbana. Entre los dos nace una relación sin conflictos sociales ni raciales, equilibrada económicamente. El respeto mutuo y las buenas condiciones personales fructifican en una relación amorosa sólida pero en la distancia, ya que ninguno de los dos renuncia a dejar su espacio propio. Este conflicto no se resuelve positivamente y Alfonso y Marirrosi deciden dejar la relación.

Conflictos generales

A partir de la descripción paralela de las tres relaciones de pareja, la película ofrece una mirada atenta e íntima sobre los problemas de integración de las mujeres inmigrantes en un pueblo castellano, la lucha desigual de hombres y mujeres contra la soledad y las formas de vida rurales en la España actual.

El rechazo frontal que sufre Patricia por parte de la madre de su compañero simboliza la actitud hostil y llena de prejuicios con qué la inmigrante pobre es recibida en el mundo rico. Si bien es cierto que en la película esta actitud no es social ni masiva, podemos identificar este conflicto como un caso de racismo, es decir, *"la adscripción falsa de características heredadas de personalidad o de conducta a los individuos de una apariencia física particular."* Un racista -y en este caso la conducta de la madre es significativa- *"es alguien que cree que puede darse una explicación biológica para las características de inferioridad presuntamente poseídas por personas de una u otra estirpe física (1)."* Esta definición teórica del racismo nos ha de facilitar la comprensión de las relaciones y el comportamiento de los personajes. Aunque, como ya hemos dicho, cada relación ha de ser matizada y redefinida dentro de los límites de sus particularidades (en el caso de Patricia no hay agresión física ni rechazo social, se trata de un conflicto familiar), hemos de saber identificar en todo momento la naturaleza de los conflictos. Patricia es consciente de ello. Vive el trágico de la inmigración forzada en silencio, intentando luchar diariamente por una vida mejor, pero explota definitivamente cuando ve como su grupo de amigas dominicanas no es bienvenido en su propia casa: el racismo, entre otras cosas, fomenta además la creación de grupos minoritarios discriminados y excluidos de la sociedad que los acoge y crea mecanismos continuos de marginación e incomunicación social. Milady no es víctima de un racismo social ni familiar pero sufre, probablemente sin saberlo, una de las consecuencias más comunes del desorden económico que hace posible la aparición del racismo; en un país sin recursos, la mujer accede a la prostitución como medio de supervivencia y de mejora económica. Así es como, de hecho, Milady conoce a Carmelo y consigue irse de Cuba. Esta forma de relación tiene continuidad en España y acaba degradándose hasta derivar en una agresión física que pone fin a la relación entre los dos. Está claro que no podemos hablar de racismo convencional en este conflicto, pero no podemos olvidar que el machismo que sufre Milady es consecuencia inequívoca de un desequilibrio económico que hace posible las relaciones dominantes. Es decir,



Carmelo reproduce con Milady la misma relación de propiedad que establece con cualquier otro de sus bienes y posesiones. Una vez más, vemos como los conflictos sociales (racismo, machismo, etc...) aparecen en condiciones de desigualdad económica y es en este diagnóstico donde podemos buscar las similitudes entre Milady y Patricia, dos inmigrantes pobres en un mundo más rico.

5 Por otro lado, Flores de otro mundo se aproxima, en la historia, a un mundo al cual, como producto comercial, al que difícilmente se puede llegar. El mundo rural, tan fácilmente llamado mundo como si rápidamente lo quisiéramos diferenciar del otro mundo, nuestro mundo, el urbano, está cada día más lejos de nosotros, convertido ya en una idea casi exótica. Debido a la consolidación del proceso industrial durante el siglo XX, los pueblos han ido perdiendo dinamismo económico; la ausencia de
10 oportunidades económicas ha provocado la migración masiva hacia las ciudades y la definitiva caída demográfica ha llevado a hechos como el que presenta el film, en qué un grupo de hombres solteros organiza una caravana de mujeres procedentes de otros lugares con el objetivo de encontrar pareja. Esta anécdota, basada en un hecho real ocurrido en un pueblo aragonés al 1985, invita a hacer una reflexión sobre las condiciones de vida en un ámbito cada vez más desértico y subsidiario respecto a
15 la civilización.

NOTA

20 (1) **Anthony Giddens**. Sociología Madrid, Alianza Universidad Textos, 1994 (volver)

Propuesta de Actividades

25

- Debatir en clase sobre la naturaleza del racismo en nuestra sociedad: razones de su existencia, métodos de erradicación, etc... Intentar relacionar el debate con el film.
- El problema de la inmigración ha sido tratado recientemente, de alguna u otra forma, en algunos films: Cosas que dejé en La Habana (Manuel Gutiérrez Aragón, 1997), La canción de Carla (Ken Loach, 1996) o La otra América (Goran Paskaljevic, 1996). Intentar ver alguna de
30 estas películas y relacionarla con Flores de otro mundo, buscando problemáticas similares y aspectos particulares de cada una.
- Conocer el trabajo de la directora Iciar Bollain y contextualizalo en el mapa cinematográfico español. Ver su anterior película, *Hola ¿estás sola?*, y buscar los trazos comunes.
- *"Creo que en la desconfianza hacia lo que viene de fuera, lo ajeno, lo diferente, se encuentra implícito el rechazo racial. Nadie diría del personaje de Marirosi que viene de Bilbao a sacarle los cuartos a Alfonso, y en cambio sí se piensa de los personajes de Patricia y de Milady, que son caribeñas. En la actitud de la madre de Damián también hay un rechazo, sobre todo al principio, hacia Patricia, los niños y sus amigas. Es un sentimiento y una actitud de rechazo de otra cultura, de todo lo que es diferente, y seguramente también del color de la piel. En la película había otras escenas: una tendera a la que le molesta la mano oscura de Patricia tocando la fruta, y otra de la niña, Janay, que se pregunta al salir del colegio por qué la miran tanto. Son escenas que han desaparecido del montaje final porque resultaba demasiado extenso. Creo, no obstante, que la desconfianza y los prejuicios, que sí están en la película,
40 son una forma más de racismo."*
- Este texto pertenece a la directora Iciar Bollain. Analizarlo y comentarlo.
- *"Una vez consolidada la transición democrática, la expansión económica de los años setenta y ochenta, y la integración en la UE, España se reafirma como parte del mundo industrializado, relativamente rica y políticamente estable en comparación con los países vecinos de la orilla sur del Mediterráneo, del África subsahariana, el este de Europa y de América latina. El crecimiento económico de España de los últimos 25 años [...], y su extendida economía sumergida, ha creado un mercado laboral que ahora da cabida a la inmigración extranjera. Este mercado laboral y la situación geográfica de puente y de 'zona tapón' entre Europa y África ha desembocado en una creciente presencia de inmigrantes"*.

50



John Casey. *Las políticas de inmigración: la regulación de admisión y la acción integradora. Políticas públicas en España*. Ariel Ciencia Política, Barcelona, 1998

Este texto de un experto, nos presenta la nueva situación de la inmigración en España. Infórmate en publicaciones especializadas o medios de información general y extrae conclusiones a partir de los datos que encuentres.

5

10

FICHA DE TRABAJO

15

1. La película trata, entre otros temas, el problema de la inmigración. ¿Sabes qué es la inmigración y qué características tiene actualmente todo este proceso en España? ¿Conoces algún conflicto reciente relacionado con la inmigración? Explicalo.

20

2. La acción sucede en la España rural. ¿Crees que este tipo de conflicto es tan sólo rural o crees que esto puede pasar también en el ámbito urbano o en otros países?

25

3. Aunque forman parte de la misma historia, las tres relaciones de pareja nos presentan seis personas muy diferentes. ¿Cuáles son los condicionantes que las agrupan y cuáles son los que las hace diferentes?

30

4. Uno de los méritos de la película consiste en conceder a cada personaje la posibilidad de defenderse y expresar sus sentimientos. Recuerda y enumera las escenas en que los personajes confiesen sus sentimientos y deseos.

5. No obstante, hay una excepción a esta situación generalizada; la de Carmelo, que queda patéticamente sólo. ¿Cuál crees que es la causa de su marginación como personaje? ¿Crees que la violencia anula cualquier forma de comunicación?

6. La película se aproxima tan transparentemente a los personajes que parece no tener estilo formal. ¿Estás de acuerdo con esta opinión o aprecias un trabajo de fotografía, musicalización o de diálogo particular? En este caso, ¿qué destacarías?

7. Comenta el final del film. ¿Podemos hablar de un discurso concreto o de un mensaje determinado a partir de la última secuencia? En este caso, ¿qué discurso ves?